

KAKSITOISTA ☆ תְּרֵי עֶשֶׂר

1. Hoošea, 2. Jooel, 3. Aamos, 4. Ovadja, 5. Joono, 6. Miika, 7. Nahum, 8. Havaqquq, 9. Sefanja, 10. Haggai, 11. Zekarja, 12. Malaki

JOOELIN SANATARKKA KÄÄNNÖS JA JOITAKIN HUOMIOITA

Jooel — יוֹאֵל

Johanan Ben-Israel 2005 ☆ 5765 יוחנן בן-ישראל

10. Siwan 5765

Päivitetty: 17.06.2005

Copyright © Johanan Ben-Israel 2005

— Saa kopioida ja käyttää vapaasti kaikenlaisiin opiskelu- ja opetustarkoituksiin. Ei saa myydä eikä käyttää mihinkään kaupallisiin tarkoituksiin.

— **ALUKSI:** Johdanto, lähteet ja lyhenteet ovat selityksineen Lyhenneliitteessä: TOORA, PROFEETAT JA KIRJOITUKSET. Numero heprealaisen sanan jälkeen viittaa Liljeqvistin sanakirjaan, josta voi katsoa kunkin sanan kaikki mahdolliset käännösvaihtoehdot ja esimerkkejä niiden käytöstä, koska tässä käännöksistä mainitaan vain joitakin. Numero kulmasuluissa <> kertoo sanan esiintymisen masoreettisessa tekstissä seuraten yleensä joko Liljeqvistiä tai joissakin tapauksissa siitä poiketen Even-Shoshanin heprealaista konkordanssia. Aaltosuluissa {} on mainittu sanan juuri, jos sellainen tunnetaan, ja verbin yhteydessä yksinkertaisin johdannaisvartalo, jota juuresta käytetään sekä kaikki mahdolliset verbin johdannaisvartalot. Pallolla merkitty numero käännösrivin lopussa viittaa sanan korkomerkkiin, samoin numerot jakeiden rakennekaavioissa. Myös korkomerkit käsitellään Lyhenneliitteessä. Otan kaiken mahdollisen palautteen ja rakentavan kritiikin kiitollisuudella vastaan. Palautetta voi lähettää sähköpostin välityksellä. Voimassa oleva sähköpostiosoite on kotisivujeni etusivulla.

LUKU 1.

1:1

(Tekstin rakennekaavio masoreettisen korkomerkkijärjestelmän mukaan) 

(וַיְהִי בְּיָמֵי יוֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל : (כתר ארם צובה Codex Alepensis Masoreettinen teksti: 

(תרגום אונקלוס Onkelos Targum) 

1. HERRAN sana, joka tuli Jooelille, Petuelin pojalle.

(Sujuva sanatarkka käännös suomeksi)

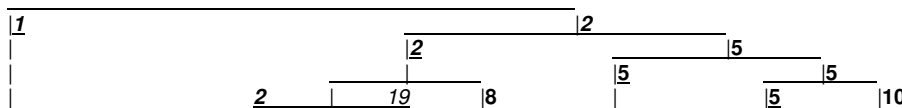
(Sanakohtainen erittely ja joitakin käännösvaihtoehtoja sekä huomioita)

(Sanakohtainen käännös)

דְּבַר־	דְּבַר־ 1618 <1442> sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus subs.m.cst {רבר 1617 <1133>}	—	sana
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •10		HERRAN
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •19		joka
הָיָה	הָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.perf.y3m •5		tuli,
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —		-lle
יוֹאֵל	יוֹאֵל 2947 <19> Jō'el n.(m).y.abs {'HERRA on Jumala'; יְהוָה 2923 <6639> HERRA, אֵל 398 <235> Jumala} •8		Jō'el
בֶּן-	בֶּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.y.cst —		poika
פֶּתוּאֵל:	פֶּתוּאֵל 6312 <1> Pē'tū'el n.(m).y.abs.gen {'Jumalan laajentama'; פתה 6310-1 <28> laajentaa, אֵל 398 <235> Jumala} •1		Pē'tū'elin.

1:2

1:2



ב שְׁמַעוּ-זֹאת הַזְקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ


הֲהִיְתָה זֹאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבֹתֵיכֶם:

ב שְׁמַעוּ דָא סְבִיא וְאֲצִיתוּ כֹּל יְתָבֵי אֶרְעָא הַהוּת דָא בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבֹתְכֶם:

2. Kuulkaa tämä vanhimmat ja kuunnelkaa kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne tai isienne päivinä?

שְׁמַעֲנִי	שמע 7815 qal {nif pi hit} <1159> <i>kuulla; kuunnella; olla kuuliainen, totella; ymmärtää</i> qal.imp.mo2m —	kuulkaa
זֹאת	זאת 1957 <600> <i>tämä, tuo</i> dem.pro.f.y.abs •10	tämä
הַזְקֵנִים	-ה- 1792 art + זקן 2090 <187> <i>vanhus, vanha; vanhin</i> adj.m.mo.abs.det {זקן 2088 <18>} •5	vanhimmat,
וְהֵאֵזְנוּ	-ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הֵאֵזֵן 233 hif {אזן r} <41> <i>ottaa korviinsa, kuunnella; ottaa opikseen</i> hif.imp.mo2m •5	ja kuunnelkaa,
כָּל	כל 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.abs •8	kaikki
יֹשְׁבֵי	ישב 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> <i>istua; istuutua; olla paikallaan; asua</i> qal.akt.part.m.mo.cst •19	asuvat
הָאָרֶץ	-ה- 1792 art + ארץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.det.gen •2	maan.
הַתִּיחָה	-ה- 1793 -ko, -kō ky + תיח 1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.perf.y3f •20	tapahtuiko
זֹאת	זאת 1957 <600> <i>tämä, tuo</i> dem.pro.f.y.abs •10	tämä
בְּיָמֵיכֶם	-ב- 829 -ssa, -lla pre + יום 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •28+5	päivinänne,
וְאִם	-ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אם 504 <1071> <i>jos; kun; tai; vaikka</i> adv •8	ja jos
בְּיָמָיו	-ב- 829 -ssa, -lla pre + יום 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.mo.cst •21	päivinä
אֲבֹתֵיכֶם	אב 1 <1090> <i>isä, isoisä, esi-isä; suvun päämies</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •28+1	isienne.

1:3 1:3

נַעֲלֶיךָ לְבַנְיֹתֶיךָ וּבְנֵיכֶם לְבַנְיֹתֶיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר אַחֵר :
נַעֲלֶה לְבַנְיֹכֹן אֲשֶׁתְּעוּ וּבְנֵיכֹן לְבַנְיֹהוּן וּבְנֵיהוּן לְדָר אַחֲרֵן :

3. Kertokaa siitä lapsillenne, ja he lapsilleen, ja heidän lapsensa seuraavalle sukupolvelle.

עָלֶיךָ	על 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre + ה- pp.y3f •8	sen päällä
לְבַנְיֹתֶיךָ	-ל- 3599 -lle pre + בֵּן 1072 <4891> <i>poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •19	lapsillenne
סִפְרוּ	ספר 5336 pi {ספר} qal nif pu} <107> <i>laskea, lukea; kertoa, julistaa</i> pi.imp.mo2m •2	kertokaa.
וּבְנֵיכֶם	-ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + בֵּן 1072 <4891> <i>poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •10	ja lapsenne
לְבַנְיֹתֶיהֶם	-ל- 3599 -lle pre + בֵּן 1072 <4891> <i>poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen</i> subs.m.mo.cst.det + הֶם- pp.mo3m •5	lapsilleen,
וּבְנֵיהֶם	-ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + בֵּן 1072 <4891> <i>poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen</i> subs.m.mo.cst.det + הֶם- pp.mo3m •8	ja lapsensa
לְדֹר	-ל- 3599 -lle pre + דֹּר 1677-8 <167> <i>sukupolvi</i> subs.m.y.abs •21	sukupolvelle
אַחֲרָי:	אחר 306 <166> <i>toinen, seuraava, lisää</i> adj.m.y.abs {אחר 305 <17>} •1	seuraava.

1:4 1:4

דַּיִתֵּר הַגִּזְמִים אֲכַל הָאֲרָבָה וַיִּתֵּר הָאֲרָבָה אֲכַל הַיֵּלֶק וַיִּתֵּר הַיֵּלֶק אֲכַל הַחֲסִיל :
דַּיִתֵּר זַחְלָא אֲכַל נֹבָא וּמוֹתֵר נֹבָא אֲכַל פְּרָחָא וּמוֹתֵר פְּרָחָא אֲכַל שְׂמוֹטָא :

4. Vaeltajasirkkan tähteet söi heinäsirikka ja heinäsirkan tähteet söi sen toukka, ja toukan tähteet söi vaeltajasirkkan toukka.

יִתֵּר	יתר 3308 <96> <i>jäännös; tähteeksi, jäljelle jäänyt; säästynyt</i> subs.koll.m.y.cst {יתר 3307 <105>} •20	tähteet
הַגִּזְמִים	-ה- 1792 art + גִּזְמִים 1430 <3> <i>heinäsirikka; vaeltajasirkkan nuori kehitysvaihe</i> subs.koll.m.y.abs.det.gen •10	[vaeltaja]sirkkan toukan
זַחְלָא	– Targ aram sirkkalaji, jonka nuoruusvaihe on toukkamainen (jalaton)	
אֲכַל	אכל 386 qal {nif pu hif} <813> <i>syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota</i> qal.perf.y3m •19	söi
הָאֲרָבָה	-ה- 1792 art + ארבה 674 <24> <i>heinäsirikka; aikuinen vaeltajasirikka</i> subs.koll.m.y.abs.det •5	heinäsirikka,
נֹבָא	– Targ aram <i>heinäsirikka</i>	
וַיִּתֵּר	-ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יתֵר 3308 <96> <i>jäännös; tähteeksi, jäljelle jäänyt; säästynyt</i> subs.koll.m.y.cst {יתר 3307 <105>} •21	ja tähteet
הָאֲרָבָה	-ה- 1792 art + ארבה 674 <24> <i>heinäsirikka; aikuinen vaeltajasirikka</i> subs.koll.m.y.abs.det.gen •28+8	heinäsirkkan

עָצוּם	עָצוּם 5819 <31> <i>mahtava, lukuisa</i> adj.m.y.abs {עָצוּם 5826 <17>} •8	mahtava
וְאֵין	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אֵין 361 <789> <i>ei olla; ei ketään, ei mitään</i> adv.ki •19	ja ei mitään
מִסְפָּר	מִסְפָּר 4324 <134> <i>lukumäärä, määrä; muutama, laskettava</i> subs.m.y.abs {מִסְפָּר 5336 <107>} •2	määrä.
שָׁנִי	שָׁנִי 7857 <55> <i>hammas; norsunluu; piikki, kallionkieleke</i> subs.m.d.cst.det + יָ- pp.y3m •10	hampaansa
שָׁנָה	שָׁנָה 7857 <55> <i>hammas; norsunluu; piikki, kallionkieleke</i> subs.m.d.cst •19	hampaat
אֲרוֹיָה	אֲרוֹיָה 713 <45> <i>urosleijona</i> subs.m.y.abs.gen •5	leijonan,
וּמְחַלְעוֹת	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מְחַלְעָה 4733 <3> <i>leuka, leukaluu</i> subs.f.mo.cst •28+21	ja leuat
לְבִיא	לְבִיא 3621 <12> <i>urosleijona</i> subs.m.y.abs.gen •8	leijonan
לֹוּ:	לֹוּ 3599 -lle pre + יָ- pp.y3m •1	sillä.

1:7 1:7

1
1
8
5
5
10
20
2
2
8
5
5
10
20

זָשֵׁם גַּפְנִי לְשִׁמָּה וּתְאֵנָתִי לְקִצְפָּה חֲשֵׁף חֲשָׁפָה וְהַשְׁלִיךְ הַלְבִּינוּ שְׂרִיגֵיהָ :
 זָשׁוּי פְּרִי גּוּפְנֵי עָמִי לְצָרוֹ וְתִינְתְּהוֹן לְמַפְחַת גֶּפֶשׁ מְקַלֵּף קִלֵּף וּרְמָא חֲרוֹ שְׂבִשְׂהָא:

7. Se teki viiniköynnökseni tyhjäksi ja viikunapuuni kannoksi, kuori sen ja heitti pois, sen haarat vaalenivat.

שָׁם	שָׁם 7336 qal {hif hof} <586> <i>asettaa, panna; antaa; tehdä; suunnata</i> qal.perf.y3m •20	teki
גַּפְנִי	גַּפְנִי 1539 <55> <i>viiniköynnös (Vitis vinifera); köynnöskasvi</i> subs.f.y.cst.det + יָ- pp.y1 •10	viiniköynnökseni
לְשִׁמָּה	לְשִׁמָּה 3599 -lle pre + שְׁמָה 7786 <39> <i>tuho, turmio; kauhu, tyrmistys; autio, tyhjä</i> subs.f.y.abs {שָׁמָם 7805 <91>} •5	tyhjäksi,
וּתְאֵנָתִי	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + תְּאֵנָה 8029 <39> <i>viikunapuu, viikuna (Ficus carica)</i> subs.f.y.cst.det + יָ- pp.y1 •28+8	ja viikunapuuni
לְקִצְפָּה	לְקִצְפָּה 3599 -lle pre + קִצְפָּה 6825 <1> <i>kanto t puunpala</i> subs.f.y.abs {קִצְרָה 6822 <34>} •2	kannoksi.
חֲשֵׁף	חֲשֵׁף 2684-5 qal <11> <i>kuoria; kääriä hihat, paljastaa</i> qal.inf.abs •20	kuorimaan
חֲשָׁפָה	חֲשָׁפָה 2684-5 qal <11> <i>kuoria; kääriä hihat, paljastaa</i> qal.perf.y3m + יָ- op.y3f •10	kuori sen
וְהַשְׁלִיךְ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הַשְׁלִיךְ 7741 hif {שָׁלַךְ r hof} <125> <i>heittää, viskata pois, pudottaa; hylätä</i> hif.perf.y3m •5	ja heitti pois,
הַלְבִּינוּ	הַלְבִּינוּ 3623 hif {לָבַן r hit} <5> <i>valkaista, puhdistaa, vaaleta</i> hif.perf.mo3 •8	vaalenivat
שְׂרִיגֵיהָ:	שְׂרִיגֵיהָ 7417 <3> <i>haara, oksa, köynnös, punos</i> subs.m.mo.cst.det {שָׂרַג 7403 <2>} + יָ- pp.y3f •28+1	haaransa.

1:8 1:8

1
21
8
21
6

ח אֱלֹי כְּבָתוּלָה חֲנֻרַת־שֵׁק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ :
 ח כְּנֻשְׂתָּא דִישְׂרָאֵל עֲבִידוֹ אֱלֹיָא כְּבָתוּלָא דְאַסִּירָא סְקָא לְמִסְפָּר עַל בַּעַל עוֹלָמְתָהָא:

8. Valita kuin säkkiin vyöttäytynyt neitsyt nuoruutensa aviomiestä.

אֱלֹי	אֱלֹי 408-10 qal {hif} <8> <i>vannoa; valittaa; olla kykenemätön</i> qal.imp.y2f •6	valita
כְּבָתוּלָה	כְּבָתוּלָה 3319 <i>kuin</i> pre + בְּתוּלָה 1272 <50> <i>neitsyt</i> subs.f.y.abs •21	kuin neitsyt
חֲנֻרַת־	חֲנֻרַת־ 2183 qal <43> <i>vyöttää, vyöttäytyä, pukeutua</i> qal.pas.part.f.y.cst •28 —	vyöttäytynyt
שֵׁק	שֵׁק 7398 <48> <i>säkki, säkkikangas</i> subs.m.y.abs.gen •8	säkin
עַל־	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päälle
בַּעַל	בַּעַל 1108 <84> <i>herra, omistaja, aviomies; asukas; hallitsija, ruhtinas; ominaisuus</i> subs.m.y.cst {בַּעַל 1107 <16>} •21	aviomies
נְעוּרֶיהָ:	נְעוּרֶיהָ 5011 <46> <i>nuoruus</i> subs.m.mo.cst.det {נָעַר 5029 <240>} + יָ- pp.y3f •1	nuoruutensa.

1:9 1:9

1
1
8
5
5
10
2
2
19
8
12
21

ט הַכֶּרֶת מִנְחָה וְנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַפְּהַנִּים מִשְׁרָתִי יְהוָה :

ט פִּסְקוֹ קֶרְבָּנִין וְנֶסְכִּין מִבֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי־אַתְאֲבְלוּ פְּהַנְיָא דְמִשְׁמִשִּׁין בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי־:

9. HERRAn huoneesta otettiin pois ruokauhri ja juomauhri. Papit, HERRAn palvelijat, murehtivat.

הַכֶּרֶת	הַכֶּרֶת 3567 hof {כָּרַת} qal nif pu hif} <285> <i>loppua, tulla otetuksi pois</i> hof.perf.y3m •21	otettiin pois
מִנְחָה	מִנְחָה 4265 <21 1> <i>uhrilahja, ruokauhri; lahja, vero</i> subs.f.y.abs •12	ruokauhri
וְנֶסֶךְ	- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + נֶסֶךְ 5003 <60> <i>juomauhri; viini, öljy t veri uhrina</i> subs.m.y.abs {נסך} •8 <26> 5001-2	ja juomauhri
מִבֵּית	מִן 4247 <7658> - <i>sta pre</i> + בֵּית 956 <2036> <i>talo, rakennus; perhe, koti, suku</i> subs.m.y.cst •19	talosta
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •2	HERRAn.
אָבְלוּ	אָבַל 54 qal {hif hit} <29> <i>surra, murehtia</i> qal.perf.mo3 •28+10	murehtivat
הַפְּהַנִּים	- 1792 art + פְּהַן 3356 <752> <i>pappi</i> subs.m.mo.abs.det {כהן} •19+5 <23> 3355	papit,
מִשְׁרָתִי	מִשְׁרַת 7989 pi <97> <i>palvella</i> pi.akt.part.m.mo.cst •28+8	palvelevat
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •1	HERRAn.

1:10 1:10

שֶׁדֶר שְׂדֵה אַבְלָה אֲדָמָה כִּי שֶׁדֶר דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמַלְל יִצְהָר :

י אִיתְבְּזִיזוּ הַקְּלָא חֲרוּבַת אֲרַעָא אַרִי סָף עֲבִירָא יְבִישׁוּ גּוֹפְנָא גְתֵרוּ זִיתָא :

10. Peltö hävitettiin, maa murehti, sillä vilja tuhoutui, uusi viini kuivui, uusi oliiviöljy tyrehtyi.

שֶׁדֶר	שֶׁדֶר 7533 pu {שָׁדַר} qal nif polel hof} <43> <i>tuhoutua, tulla hävityksi</i> pu.perf.y3m •19	hävitettiin
שְׂדֵה	שְׂדֵה 7291 <329> <i>maaseutu; peltö, viljelys, laidunalue; luonto, keto</i> subs.koll.m.y.abs {שָׁדַר} •5 <3> 7290	peltö,
אַבְלָה	אָבַל 54 qal {hif hit} <29> <i>surra, murehtia</i> qal.perf.y3f •21	murehti
אֲדָמָה	אֲדָמָה 126 <219> <i>maa, maaperä, multa, savi; peltö; maa, maailma</i> subs.f.y.abs {אָדָם} •2 <10> 119	maa.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •11	sillä
שֶׁדֶר	שֶׁדֶר 7533 pu {שָׁדַר} qal nif polel hof} <43> <i>tuhoutua, tulla hävityksi</i> pu.perf.y3m •19	tuhoutui
דָּגָן	דָּגָן 1638 <39> <i>vilja, jyvät</i> subs.(koll).m.y.abs •5	vilja,
הוֹבִישׁ	הִיבִישׁ 2866 hif {יָבַשׁ} qal pi} <61> <i>kuivattaa, kuihduttaa, kuivua</i> hif.perf.y3m •21	kuivui
תִּירוֹשׁ	תִּירוֹשׁ 8132 <38> <i>nuori t uusi viini</i> subs.m.y.abs {יָרַשׁ} •8 <231> 3237	uusi viini
אֲמַלְל	אֲמַלְל 520 pulal <15> <i>kuihtua, kuivua, nääntyä, kadota, tyrehtyä, vaipua</i> pulal.perf.y3m •21	tyrehtyi
יִצְהָר	יִצְהָר 3142 <23> <i>uusi oliiviöljy</i> subs.m.y.abs {צָהַר} •1 <1> 6384	uusi oliiviöljy.

1:11 1:11

יֵא הַבִּישׁוּ אֲפָרִים הַיְלִילוּ פְּרָמִים עַל-חֲטָה וְעַל-שְׁעָרָה כִּי אָבַד קִצִּיר שְׂדֵה :

יֵא בְּהִיתוּ אֲפָרִיא אִילִילוּ מִפְּלַחֵי פְּרָמִיא עַל חֲטִין וְעַל סַעְרִין אַרִי סָף חֲצַד חֲקָלָא :

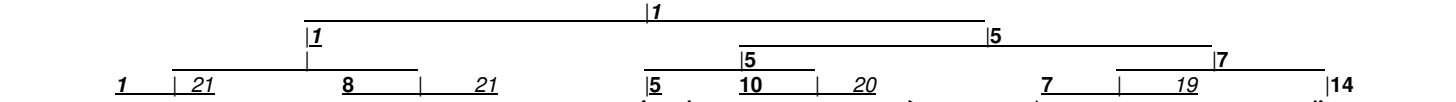
11. Peltomiehet joutuivat häpeään, viinitarhurit vaikeroivat, vehnän ja ohran tähden, sillä pellon sadonkorjuu tuhoutui.

הַבִּישׁוּ	הִיבִישׁ 909 hif {בִּישׁ} qal polel hit} <109> <i>saattaa häpeämään, joutua häpeään; tuhoutua</i> hif.perf.mo3 •19	joutuivat häpeään
אֲפָרִים	אָפָר 393 <6> <i>maatyöläinen, peltomies</i> subs.m.mo.abs •7	peltomiehet
הַיְלִילוּ	הִילִיל 3040 hif {לִיל} <27> <i>valittaa, vaikeroida, ulvoa</i> hif.perf.mo3 •10	vaikeroivat
פְּרָמִים	פְּרָם 3552 <5> <i>viinitarhuri</i> subs.m.mo.abs {כָּרַם} •28+5 <92> 3551	viinitarhurit,

על-	על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
חטה	חטה 2281 <30> makaronivehnä (<i>Triticum turgidum</i> ssp. <i>durum</i>) subs.f.y.abs {חטט 2460 <4>} •8	vehnä
ועל-	ועל- 1944 ja; mutta; myös konj + על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	ja päälle
שערה	שערה 7389 <34> ohra (<i>Hordeum vulgare</i>) subs.f.y.abs •2	ohra.
כי	כי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •21	sillä
אבר	אבר 4 qal {pi hif} <185> kadota, hävitä, tuhoutua, hukkuu qal.perf.y3m •8	tuhoutui
קציר	קציר 6818 <49> sadonkorjuu, vuljan leikkuu subs.m.y.cst {קצר 6828 <34>} •21	sadonkorjuu
שדה:	שדה 7291 <329> maaseutu; pelto, viljelys, laidunalue; luonto, keto subs.koll.m.y.abs.gen {שדר 7290 <3>} •1	pellon.

1:12 1:12

יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהִתְאַנְּה אִמְלָלָה

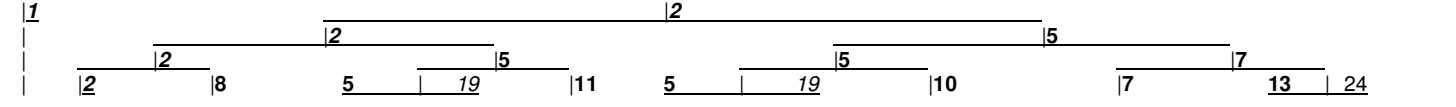


ו רִמּוֹן גַּם־תִּמְרָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי־הִבִּישׁ שָׁשׁוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם : ו

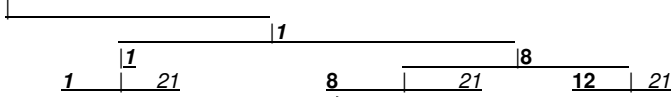
יב גופניא יבישו ותיניא נתרד רמונין אף דקלין וחזור כל אילני תקלא יבישו ארי פסקת חרותא מבני אנשא:
 12. Viiniköynnös kuivettui ja viikunapuu kuihtui. Granaattimienapuu, myös taatelipalmu ja omenapuu, kaikki luonnon puut kuivuivat, sillä ihmislusten riemu kuivui.

הגפן	ה- 1792 art + גפן 1539 <55> viiniköynnös (<i>Vitis vinifera</i>); köynnöskasvi subs.f.y.abs.det •19	viiniköynnös
הובישה	הוביש 2866 hif {יבש} qal pi <61> kuivattaa, kuihduttaa, kuivua hif.perf.y3f •5	kuivettui,
והתאנה	ועל- 1944 ja; mutta; myös konj + ה- 1792 art + התאנה 8029 <39> viikunapuu, viikuna (<i>Ficus carica</i>) subs.f.y.abs.det •8	ja viikunapuu
אמללה	אמלל 520 pulal <15> kuihtua, kuivua, nääntyä, kadota, tyrehtyä, vaipua pulal.perf.y3f •2	kuihtui.
רמון	רמון 7112 <32> granaattimienapuu, granaattimena (<i>Punica granatum</i>), granaattimienakoriste subs.m.y.abs •14	granaattimienapuu
גם	גם 1499 <772> myös, siis konj —	myös
תמר	תמר 8191 <12> taatelipalmu, taateli (<i>Phoenix dactylifera</i>) subs.m.y.abs •19	taatelipalmu
ותפוח	ועל- 1944 ja; mutta; myös konj + תפוח 8230 <6> omenapuu, omena (<i>Malus sylvestris</i> , <i>M. domestica</i>) subs.m.y.abs •7	ja omenapuu
כל-	כל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	kaikki
עצי	עץ 5804 <329> puu (elävä); rakennuspuu; puurakenne subs.m.mo.cst •20	puut
השדה	ה- 1792 art + שדה 7291 <329> maaseutu; pelto, viljelys, laidunalue; luonto, keto subs.koll.m.y.abs.det.gen {שדר 7290 <3>} •10	luonnon
יבשו	יבש 2866 qal {pi hif} <61> kuivua, lakastua qal.perf.mo3 •5	kuivuivat,
כי	כי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •28 —	sillä
הביש	הביש 909 hif {בש} qal polel hit} <109> saattaa häpeämään, joutua häpeään; tuhoutua hif.perf.y3m •21 (joutui häpeään) tai: הוביש 2866 hif {יבש} qal pi <61> kuivattaa, kuihduttaa, kuivua hif.perf.y3m	kuivui
יבישו	— Targ aram kuivuivat	
ששון	ששון 7436 <22> ilo, riemu subs.m.y.abs {שיש, שוש} 7309 <27>} •8	riemu
מן	מן 4247 <7658> -sta pre —	-sta
בני	בן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst •21	lapset
אדם: ו	אדם 120-1 <561> mies, ihminen, ihmiskunta; Aadam subs.koll.m.abs.gen •1 S	ihmisen.

1:13 1:13



י. חֲגֵרוּ וְסִפְרוּ הַפְּהָנִים הַיְלִילִי מִשְׁרַתִּי מִזִּבְחַ בָּאוּ לִינִי בְּשִׁקִּים מִשְׁרַתִּי אֱלֹהֵי

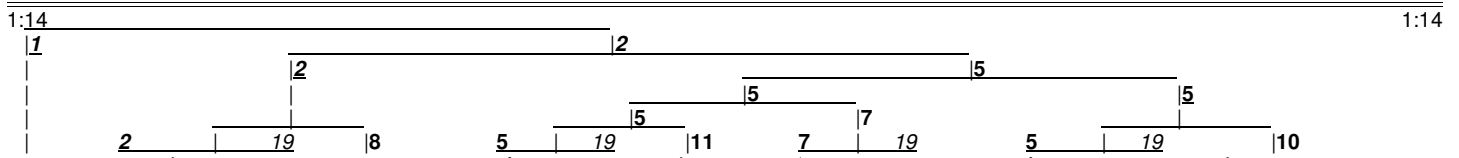


כִּי נִמְנַעַ מִבַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנִסְדָּךְ :

יג אָסְרוּ וְסִפְרוּ כִּהְנִיָּא אֵילִילוּ דְמִשְׁמִשִּׁין עַל מַדְבְּחָא עוּלוּ בִיתוּ בְּסִקְיָא דְמִשְׁמִשִּׁין קְדָם אֱלֹהֵי אַרִי אַחְמַנַע מִבַּיִת מְקַדְשָׁא דְאֱלֹהִיכוֹן קוֹרְבָנִין וְנִסְכִּין:

13. Vyöttäytykää ja valittakaa, papit, vaikeroikaa alttarin palvelijat. Tulkaa, yöpykää säkeissä Jumalani palvelijat. Sillä Jumalanne huoneesta on loppunut ruokauhri ja juomauhri.

חֲגֵרוּ	חָגַר 2183 qal <43> vyöttää, vyöttäytyä, pukeutua qal.imp.mo2m •24	vyöttäytykää
וְסִפְרוּ	- 1944 ja; mutta; myös konj + סָפַר 5323 qal {nif} <30> valittaa, lyödä rintoihinsa; pitää valittajaiset qal.imp.mo2m •13	ja valittakaa
הַפְּהָנִים	- 1792 art + פְּהָן 3356 <752> pappi subs.m.mo.abs.det {ן} 3355 <23> •28+7	papit
הַיְלִילִי	3040 hif {ל} ילל <27> valittaa, vaikeroida, ulvoa hif.imp.mo2m •10	vaikeroikaa
מִשְׁרַתִּי	7989 pi <97> palvella pi.akt.part.m.mo.cst •28+19	palvelevat
מִזִּבְחַ	3967 <400> alttari subs.m.y.abs.gen {זָבַח} 1972 <134> •5	alttarin,
בָּאוּ	886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.imp.mo2m •11	tulkaa
לִינִי	3703 qal {hit} <58> yöpyä, jäädä yöksi, viipyä yön yli; asua qal.imp.mo2m •19	yöpykää
בְּשִׁקִּים	829 -ssa, -lla pre (+ ה- 1792 art) + שָׁקַ 7398 <48> säkki, säkkikangas subs.m.mo.abs.det •5	säkeissä,
מִשְׁרַתִּי	7989 pi <97> palvella pi.akt.part.m.mo.cst •28+8	palvelevat
אֱלֹהֵי	417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det.gen + ך- pp.y1 •2	Jumalani.
כִּי	3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •21	sillä
נִמְנַעַ	4275 nif {מָנַעַ} qal <29> olla saattamatta; puuttua, loppua; kieltäytyä nif.perf.y3m •12	loppui
מִבַּיִת	4247 <7658> -sta pre + בַּיִת 956 <2036> talo, rakennus; perhe, koti, suku subs.m.y.cst •21	talosta
אֱלֹהֵיכֶם	417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det.gen + ך- pp.mo2m •28+8	Jumalanne
מִנְחָה	4265 <211> uhrilahja, ruokauhri; lahja, vero subs.f.y.abs •21	ruokauhri
וְנִסְדָּךְ	- 1944 ja; mutta; myös konj + נִסְדָּךְ 5003 <60> juomauhri; viini, öljy t veri uhrina subs.m.y.abs {ן} 5001-2 <26> •1	ja juomauhri.



יד קִדְשׁוֹ-צוֹם קָרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וְזָעְקוּ אֶל-יְהוָה :

יד גִּזְרוּ תַעֲנִי עֲרַעוּ כְּנִישָׁא כְּנִישׁוּ סָבִיא כָּל יְחָבֵי אַרְעָא וְעוּרוּ לְבַיִת מְקַדְשָׁא דִּי אֱלֹהִיכוֹן וְצַלוּ קְדָם יְיָ:

14. Pyhittäkää paasto, kutsukaa kokous, kootkaa vanhimmat, kaikki maan asukkaat, HERRAn, Jumalanne huone, ja huutakaa HERRAn puoleen.

קִדְשׁוֹ	קָדַשׁ 6659 pi {קָדַשׁ} qal nif pu hit hif <171> pyhittää, erottaa Jumalalle pi.imp.mo2m —	pyhittäkää
צוֹם	צוֹם 6396 <26> paasto subs.m.y.abs {צוֹם} 6395 <21> •10	paasto
קָרְאוּ	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.imp.mo2m •19	kutsukaa
עֲצָרָה	5840 <11> juhla, juhlahokous; kokous, kokoonkutsuttu joukko subs.f.y.abs {עֲצָרָה} 5837 <46> •5	kokous,
אִסְפוּ	אָסַף 601 qal {nif pi pu hit} <200> koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota qal.imp.mo2m •19	kootkaa

וְקָנִים	וְקָנִים 2090 <187> <i>vanhus, vanha; vanhin</i> adj.m.mo.abs {וְקָנִים 2088 <18>} •7	vanhimmat
כָּל	כָּל 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.abs •11	kaikki
יֹשְׁבֵי	יֹשְׁבֵי 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> <i>istua; istuutua; olla paikallaan; asua</i> qal.akt.part.m.mo.cst •28+19	asuvat
הָאָרֶץ	הָאָרֶץ 1792 art + אָרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.det.gen •5	maan,
בֵּית	בֵּית 956 <2036> <i>talo, rakennus; perhe, koti, suku</i> subs.m.y.cst •8	talo
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •19	HERRAN
אֱלֹהֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.cst.det.gen + כֶּם- pp.mo2m •28+2	Jumalanne.
וְזָעַקוּ	וְזָעַקוּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + זָעַק 2082 qal {nif hif} <71> <i>valittaa, huutaa apua; kutsua apuun, taistelemaan</i> qal.imp.mo2m •28+8	ja huutakaa
אֶל-	אֶל 403 <5464> <i>-lle</i> pre —	-lle
יְהוָה:	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •1	HERRA.

1:15 1:15

1
21
1
8
5
19
5
10
20
2
8

L מוֹשְׁרֵי
מִשְׁרֵי יָבוֹא :
וּכְשֶׁר יְהוָה יוֹם קָרוֹב כִּי לַיּוֹם

טו וַיִּמְנָחַן יוֹם יוֹמָא קָרִיב אַרְי קָרִיב יוֹמָא רַעַתִּיר לְמִיִּתִי מִן קָרָם יִי וּכְבֹּא דְמִן קָרָם יִי שְׂרֵי יִיִּתִי:

15. Voi sitä päivää! Sillä HERRAn päivä on lähellä, ja se tulee niin kuin hävitys Kaikkiriittävältä.

אֶהְיֶה	אֶהְיֶה 156 <15> <i>voi!</i> int •8	voi
לַיּוֹם	לַיּוֹם 3599 <i>-lle</i> pre (+ הֵ- 1792 art) + יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.abs.det •2	päivälle.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •20	sillä
קָרוֹב	קָרוֹב 6849 <78> <i>lähellä; läheinen, sukulainen</i> adj.m.y.abs {קָרֵב 6838 <280>} •10	lähellä
יוֹם	יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.cst •19	päivä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •5	HERRAN
וּכְשֶׁר	וּכְשֶׁר 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כִּי 3319 <i>kuin</i> pre + שָׂרַר 7532 <25> <i>ryöstö, tuho, hävitys; sorto</i> subs.m.y.abs {שָׂרַר 7533 <43>} •8	ja kuin hävitys
מִשְׁרֵי	מִשְׁרֵי 4247 <7658> <i>-sta</i> pre + שְׂרֵי 7535 <48> <i>Kaikkiriittävä (Kaikkivoipa, Kaikkivaltias)</i> n.m.y.abs {שְׂרֵי 7439 + יִי 1687 ?} •21	Kaikkiriittävältä
L מוֹשְׁרֵי	— L korr מוֹשְׁרֵי	
יָבוֹא:	יָבוֹא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.impf.ap.y3m •1	tulee.

1:16 1:16

1
21
8
21
2
19
8
21
12

טו הֲלֹא נִגְדַּת עֵינֵינוּ אֲכָל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמִחָה וְגִיל :

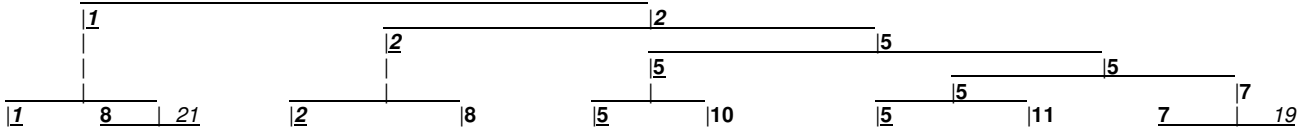
טו הֲלֹא עוֹד רַאֲנַחְנָא חֲזִין עֲבוּרָא סָף פִּסְק מִבֵּית מְקֻדְשָׁא דְאֱלֹהֵנָּא חֲדוּא וּבִיעַ:

16. Eikö syötävä leikattu meidän silmiemme edestä, ilo ja riemu Jumalamme huoneesta?

הֲלֹא	הֲלֹא 1793 <i>-ko, -kö</i> ky + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •12	eikö
נִגְדַּת	נִגְדַּת 4804 <151> <i>edessä; vastapäätä; vastaan</i> pre {נִגַּד 4803 <369>} •21	edessä
עֵינֵינוּ	עֵינֵינוּ 5598 <868> <i>silmä; ulkomuoto, näkö; lähde</i> subs.f.d.cst.det {עֵינֵינוּ 5597 <1>} + נו- pp.mo1 •8	silmämme
אֲכָל	אֲכָל 387 <38> <i>syötävä, ruoka, ravinto</i> subs.m.y.abs {אָכַל 386 <813>} •19	syötävä
נִכְרַת	נִכְרַת 3567 nif {כָּרַת} qal pu hif hof} <285> <i>tulla kaadetuksi, leikatuksi, hävitettyksi, tuhotuksi; katketa, särkyä, murskautua</i> nif.perf.y3m •2	leikattiin.
מִבֵּית	מִבֵּית 4247 <7658> <i>-sta</i> pre + בֵּית 956 <2036> <i>talo, rakennus; perhe, koti, suku</i> subs.m.y.cst •21	talosta
אֱלֹהֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.cst.det.gen + נו- pp.mo1 •8	Jumalamme
שְׂמִחָה	שְׂמִחָה 7363 <94> <i>ilo, riemu</i> subs.f.y.abs {שָׂמַח 7361 <154>} •21	ilo

1:17

1:17



יז עבשו פרות תחת מגרפתיהם נשמו אצרות נהרסו ממגרות כי הביש דגן :

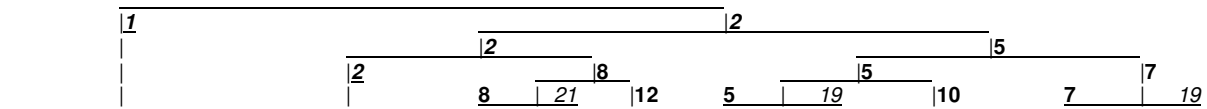
יז אתמסיו גרבי חמר תחות מגופתהון צדיאו אוצריא אתפגרו חסניא ארי סף עכורא:

17. Siemenet ovat pilaantuneet multapaakkujensa alla, varastot tyhjentyneet, vilja-aitat luhistuneet, sillä vilja on tuhoutunut.

עבשו	עבש 5411 qal <1> <i>kuihtua, kuivua, surkastua, pilaantua</i> qal.perf.mo3 •28+19	pilaantuivat
פרות	פרות 6230 <1> <i>kylvetyt jyvät, siemenet</i> subs.f.mo.abs {פרד 6227 <26>} •7	siemenet
תחת	תחת 8117 <506> <i>alla, alapuolella, alhaalla, juurella; vuoksi, sijasta, tähden, puolesta</i> pre •11	alla
מגרפתיהם	מגרפה 3838 <1> <i>lapio, kuokka; kuokittu multapaakku</i> subs.f.mo.cst.det {גרף 1567 <1>} + הים- pp.mo3m •19+5	multapaakkujensa,
נשמו	נשם 7805 nif {שמם} qal polel hit hif hof} <91> <i>autioitua, tyhjentyä; kauhistua, tyrmistyä</i> nif.perf.mo.3 •10	tyhjentyivät
אצרות	אוצר 209 <79> <i>varasto; aarre, aarekammio, aarteisto</i> subs.m.mo.abs {אצר 663 <5>} •28+5	varastot,
נהרסו	נהרס 1936 nif {הרס} qal pi} <43> <i>murskautua, tuhoutua; luhistua, sortua</i> nif.perf.mo3 •28+8	luhistuivat
ממגרות	ממגרות 4225 <1> <i>maahan kaivettu viljavarasto, vilja-aitta</i> subs.f.mo.abs {גור 1410 <81>} •2	vilja-aitat.
כי	כי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	sillä
הביש	הביש 909 hif {בוש} qal polel hit} <109> <i>saattaa häpeämään, joutua häpeään; tuhoutua</i> hif.perf.y3m •8 tai: הוביש 2866 hif {יבש} qal pi} <61> <i>kuivattaa, kuihduttaa, kuivua</i> hif.perf.y3m (kuivui)	tuhoutui
אתפגרו	- Targ aram <i>tuhoutuivat</i>	
דגן	דגן 1638 <39> <i>vilja, jyvät</i> subs.(koll).m.y.abs •1	vilja.

1:18

1:18



יח מה-נאנחה בהמה נבכו עררי בקר כי אין מרעה להם

יח-עררי הצאן נאשמו :

יח לחדא מתאנחא בעירא מתערבלין בקרן דתורין ארי לית רעיא להון אף עררי ענא צדיאה:

18. Kuinka karja huokaili, lehmälaumat olivat hädissään, sillä niillä ei ollut mitään laidunta. Myös lammis- ja vuohilaumat näntyivät.

מה	מה 3876 <178> <i>mikä, mitä</i> int.ky —	mitä
נאנחה	נאנח 571 nif {אנח r} <12> <i>huokailla, voivotella</i> nif.perf.y3f •28+19	huokaili
בהמה	בהמה 880 <190> <i>eläin; karjaeläin; petoeläin</i> subs.koll.f.y.abs •7	karjaeläin,
נבכו	נבדך 895 nif {בדך r} <3> <i>olla hämmästynyt, hädissään</i> nif.perf.mo3 •10	olivat hädissään
עררי	ערר 5469 <38> <i>lauma, joukko</i> subs.m.mo.cst {ערר 5466 <2>} •19	laumat
בקר	בקר 1183 <183> <i>lehmä; nautakarja; karja; härkä, juhta</i> subs.koll.m.y.abs.gen {בקר 1182 <7>} •5	nautakarjan,
כי	כי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •12	sillä
אין	אין 361 <789> <i>ei olla; ei ketään, ei mitään</i> adv.ki •21	ei mitään
מרעה	מרעה 4587 <13> <i>laidun, laidunalue</i> subs.m.y.abs {רעה 7156 <166>} •8	laidun
להם	-ל 3599 -lle pre + הים- pp.mo3m •2	heille.

גַּם	גַּם 1499 <772> <i>myös, siis</i> konj —	myös
עֲדָרִי	עֲדָרִי 5469 <38> <i>lauma, joukko</i> subs.m.mo.cst { עֲדָרִי 5466 <2> } •21	laumat
הַצֵּאָה	-הַ 1792 art+ צֵאָה 6342 <273> <i>pikkukarja, lampaat ja vuohet, lammas; lammas- ja vuohilauma</i> subs.koll.f.y.abs.det.gen נֵצֵאָה 3139 <1067> •8	pikkukarjan nääntyivät.
נֶאֱשָׁמוּ	נֶאֱשָׁמוּ 780 nif { אָשָׁם qal hif } <36> <i>kärsiä rangaistusta, nääntyä, tuhoutua</i> nif.perf.mo3 •1	

1:19 1:19

יֵשׁ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אִישׁ אָכַלָה נְאוֹת מְדָבָר וְלִהְבֵּה לַהֲטָה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה :

יֵשׁ קָדְמָךְ יְיָ אָנָּה מְצַלִּי אֲרִי קְדוֹם תִּקְרֶה כְּאִשָּׂא אֶסֶף דְּרוֹת מְדָבָרָא וְשִׁלְהוּבִיתָא שִׁיִּצָּאת כָּל אֵילָנֵי חֲקֵלָא:

19. Sinulle HERRA huudan. Sillä tuli söi laitumet ja liekki nuoli kaikki luonnon puut.

אֶלֶיךָ	אֶל 403 <5464> -lle pre + ך- pp.y2m •21	sinulle
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
אֶקְרָא	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.impf.y1 •2	huudan.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •19	sillä
אִישׁ	אִישׁ 750 <379> <i>tuli</i> subs.m/f.y.abs •7	tuli
אָכַלָה	אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> <i>syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota</i> qal.perf.y3f •28+10	söi
נְאוֹת	נְאוֹת 4867 <15> <i>laidun, asunto</i> subs.f.mo.cst { נְאוֹת 4864 <1> } •19	laitumet
מְדָבָר	מְדָבָר 3841 <271> <i>autiomaan, erämaa</i> subs.m.y.abs.gen { מְדָבָר 1616 <4> } •5	autiomaan,
וְלִהְבֵּה	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + לִהְבֵּה 3643 <17> <i>liekki; keihäänkärki</i> subs.f.y.abs { לִהְבֵּה 7712 <2> } •19+5	ja liekki
לַהֲטָה	לַהֲטָה 3649 pi { לַהֲטָה qal } <11> <i>polittaa, nuolla (tuli)</i> pi.perf.y3f •8	nuoli
כָּל-	כָּל- 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	kaikki
עֵצֵי	עֵץ 5804 <329> <i>puu (elävä); rakennuspuu; puurakenne</i> subs.m.mo.cst •21	puut
הַשָּׂדֶה	-הַ 1792 art + שָׂדֶה 7291 <329> <i>maaseutu; pelto, viljelys, laidunalue; luonto, keto</i> subs.koll.m.y.abs.det.gen { שָׂדֶה 7290 <3> } •1	luonnon.

1:20 1:20

כִּי גַם-בְּהֵמֹת שָׂדֶה תִּעְרֹג אֵלֶיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֶפְנֵיקֵי מַיִם וְאִישׁ אָכַלָה נְאוֹת הַמְדָבָר : ם

כִּי אִף חַיֹּת בְּרָא מְסַבְרָא קָדְמָךְ אֲרִי יְבִישׁוּ פְצִירֵי מַיָּא וְקְדוֹם תִּקְרֶה כְּאִשָּׂא אֶסֶף דְּרוֹת מְדָבָרָא:

20. Myös luonnon eläimet kaipaavat Sinua, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on syönyt autiomaan laitumet.

גַּם	גַּם 1499 <772> <i>myös, siis</i> konj —	myös
בְּהֵמֹת	בְּהֵמָה 880 <190> <i>eläin; karjaeläin; petoeläin</i> subs.koll.f.mo.cst •21	eläimet
שָׂדֶה	שָׂדֶה 7291 <329> <i>maaseutu; pelto, viljelys, laidunalue; luonto, keto</i> subs.koll.m.y.abs.gen { שָׂדֶה 7290 <3> } •8	luonnon
תִּעְרֹג	עָרַג 5888 qal <3> <i>kaivata, ikävöidä</i> qal.impf.y3f •28+ 19	kaipaa
אֵלֶיךָ	אֶל 403 <5464> -lle pre + ך- pp.y2m •2	sinulle.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •20	sillä
יִבְשׁוּ	יָבַשׁ 2866 qal {pi hif} <61> <i>kuivua, lakastua</i> qal.perf.mo3 •28+10	kuivuivat
אֶפְנֵיקֵי	אֶפְיִק 626 <19> <i>joen uoma, puro</i> subs.m.mo.cst { אֶפְיִק 640 <7> } •19	purot
מַיִם	מַיִם 4097 <580> <i>vedet, vesi</i> subs.m.d.abs.gen •5	vesien,
וְאִישׁ	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + אִישׁ 750 <379> <i>tuli</i> subs.m/f.y.abs •6	ja tuli

אֶכְלָה 386 qal {nif pu hif} <813> *syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota* qal.perf.y3f •28+8 söi
 נָאוּת 4867 <15> *laidun, asunto* subs.f.mo.cst {נוה 4864 <1>} •21 laitumet
 הַמְדַבֵּר: ס 1792 art + מְדַבֵּר 3841 <271> *autiomaan, erämaa* subs.m.y.abs.det.gen {דבר 1616 <4>} •1 S autiomaan.

LUKU 2.

2:1

א תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיעוּ בְּהַר קְדֹשִׁי יִרְגְּזוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

כִּי־בֹא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב:

א תִּקְעוּ שׁוֹפָרָא בְּצִיּוֹן וְיִבְבוּ בְּטוֹר קוֹדְשֵׁי יְזוּעוֹן כָּל יְחִבֵי אֶרְעָא אֲרִי מְטָא יוֹמָא לְמִיתִי מִן קְדָם יְיָ אֲרִי קָרִיב:
 1. Puhaltakaa šofariin Siionissa ja kohottakaa sotahuuto Pyhytteni vuorella, vapiskoot kaikki maan asukkaat, sillä HERRAn päivä tulee, se on lähellä.

תִּקְעוּ	8257 qal {nif} <19> <i>ajaa, pistää, painaa, työntää, lyödä maahan; taputtaa käsiä; taata kättä lyömällä; puhaltaa šofariin</i>	puhaltakaa
שׁוֹפָר	7595 <72> <i>šōfār</i> (oinaansarvesta valmistettu pasuuna) subs.m.y.abs {שפר 7935 <1>} •24	šōfār
בְּצִיּוֹן	829 -ssa, -lla pre + צִיּוֹן 6444 <154> <i>Šijjōn</i> n.m.y.abs {צִיּוֹן 6443 <2> <i>aavikko</i> , 6445 <3> <i>kivinen muistomerkki</i> } •7	Sijjōnissa
וְהִרְיעוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הִרְיעַ 7019 hif {רוע r polal hit} <44> <i>huutaa ilosta, riemuita; kohottaa sotahuuto, hälyttää sotaan</i>	ja kohottakaa sotahuuto
בְּהַר	829 -ssa, -lla pre + הַר 1918 <547> <i>vuori</i> subs.m.y.cst •19	vuorella
קְדֹשִׁי	6664 <477> <i>pyhyys; pyhä paikka, esine, alue, pyhäkkö</i> subs.m.y.cst.det.gen {קדש 6659 <171>} + י: pp.y1 •5	pyhytteni,
יִרְגְּזוּ	6969 qal {hit hif} <41> <i>vapista, järistä; kouristaa, vääntää; kiihtyä, riidellä; räyhätä</i> qal.jus.mo3m •6	vapiskoot
כָּל	3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.abs •8	kaikki
יֹשְׁבֵי	3246 qal {nif pi hif hof} <1036> <i>istua; istuutua; olla paikallaan; asua</i> qal.akt.part.m.mo.cst •28+ 19	asuvat
הָאָרֶץ	1792 art + אֶרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.det.gen •2	maan.
כִּי	3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
בֹּא	886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.akt.part.m.y.abs •21	tuleva
יוֹם	2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.cst —	päivä
יְהוָה	2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •8	HERRAN
כִּי	3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	sillä
קָרוֹב	6849 <78> <i>lähellä; läheinen, sukulainen</i> adj.m.y.abs {קרב 6838 <280>} •1	lähellä.

2:2

ב יוֹם חֲשׁוֹךְ וְאִפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל כְּשַׁחַר פָּרַשׁ עַל־הַהָרִים

עַם רַב וְעֲצוֹם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף

1 21 8

עַד-שְׁנֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְהַיּוֹם:

ב יום חֲשׁוֹךְ וְקַבְלָא יוֹם עֲנָנָא וְאִמִּישְׁתָּא כְּנִהוֹר צַפְרָא פְּרִים עַל שׁוּרְיָא עִם סִנֵּי וְתַקִּיף דְּכֹתִיבָה לָּא הָהּ מִן עֲלָמָא וּבְתַרְוֵיהּ לָּא יוֹסִיף עַד שְׁנֵי דֵּר וְדָר:

2. Pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sumun päivä, kuin vuorille levitetty aamurusko, suuri ja mahtava kansa, sen kaltaista ei ole ollut olemassa muinaisuudesta eikä sen jälkeisinä vuosina tule, sukupuolesta sukupolveen.

יוֹם	יום 2955 <2291> päivä; aika subs.m.y.abs •23	päivä
חֲשֵׁךְ	חֲשֵׁךְ 2702 <80> pimeys, synkkyys; unohdus; syrjässä, varjossa subs.m.y.abs {חֲשֵׁךְ} •19 <17>	pimeys
וְאִפְּלָהּ	וְאִפְּלָהּ 630 <10> pimeys, synkeys subs.f.y.abs •28+7	ja synkeys
יוֹם	יום 2955 <2291> päivä; aika subs.m.y.abs •20	päivä
עֲנָן	עֲנָן 5767 <87> pilvi subs.koll.m.y.abs {עֲנָן} •10 <10>	pilvi
וְעֲרַפֵּל	וְעֲרַפֵּל 5926 <15> sumu, synkkyys, synkkä pilvisyys subs.m.y.abs {עֲרַפֵּל} •28+5 <8> 5922-3	ja sumu,
כְּשִׁחַר	כְּשִׁחַר 7638 <24> aamun sarastus, päivän koi; aamurusko subs.m.y.abs {כְּשִׁחַר} •8 <14> 7635-6	kuin aamurusko
פָּרַשׁ	פָּרַשׁ 6282 qal {nif pi} <67> levittää vaateen lieve; avata kirjakäärö; ojentaa kätensä; murtaa leipää qal.pas.part.m.y.abs •19	levitetty
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הַהָרִים	הַר 1918 <547> vuori subs.m.mo.abs.det •28+2	vuoret.
עַם	עַם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.y.abs •11	kansa
רַב	רַב 6939 <426> paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri adj.m.y.abs {רַב} •19 <24> 6943	suuri
וְעֲצוּם	וְעֲצוּם 5819 <31> mahtava, lukuisa adj.m.y.abs {עֲצוּם} •5 <17> 5826	ja mahtava,
כְּמֹהוּ	כְּמֹהוּ 3876 <178> mikä, mitä int.ky + הוּ - pp.y3m •7	sen kaltainen
לָּא	לָּא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •20	ei
נִהְיָה	נִהְיָה 1861 nif {הָיָה} qal <3548> olla olemassa, esiintyä; tapahtua nif.perf.y3m •28+10	ollut olemassa
מִן	מִן 4247 <7658> -sta pre —	-sta
הַמִּינִים	הַמִּינִים 5499 <437> ikuisuus, ikuinen, iankaikkinen; muinainen, ikivahna subs.m.y.abs.det •19+5	muinaisuus
וְאַחֲרָיו	וְאַחֲרָיו 308 <715> takana, jälkeen, perässä pre.adv + וְ - pp.y3m •28+10	ja jälkeensä
לָּא	לָּא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •19	ei
יֹסֵף	יֹסֵף 3076 hif {qal nif} <212> lisätä, jatkaa, tehdä enemmän; kielt: olla tekemättä, rangaistakoon hif.jus.ap.y3m •5	tulkoon,
עַד	עַד 5431 <1269> asti, saakka; mennessä; luo; kunnes pre —	saakka
שָׁנָה	שָׁנָה 7863 <874> vuosi subs.f.mo.cst {שָׁנָה} •8 <26> 7862	vuodet
הַיּוֹם	הַיּוֹם 1677-8 <167> sukupolvi subs.m.y.abs.gen •21	sukupolven
וְהַיּוֹם:	וְהַיּוֹם 1677-8 <167> sukupolvi subs.m.y.abs •1	ja sukupolvi.

2:3 2:3

וּלְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהֵט לְהַבָּה

כַּגֵּן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מְדַבֵּר שְׁמֹמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הָיְתָה לוֹ:

ג כְּדִמְוֵהּ אֲכָלָא אֶשְׁתָּא וּבְתַרְוֵיהּ מְשִׁיבָא שְׁלֵהוּבִיתָא כְּנָנָא דְעֵדֶן אֶרְעָא כְּדִמְוֵהּ וּבְתַרְוֵיהּ מְדַבֵּר צְדוֹ וְאִף שִׁזְבָּא לִית לִיה לְרַשִׁיעָא:

3. Sen kasvojen edessä söi tuli ja sen takana nuolee liekki. Maa oli kuin Edenin puutarha sen kasvojen edessä ja sen takana kuin asumaton erämaa, eikä ollut pakoon päässyttä.

לְפָנָיו	-לְ 3599 -lle pre + פָּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst.det {פָּנָה 6158 <135>} + יָיִר pp.y3m •10	kasvoilleen
אָכְלָה	אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> <i>syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota</i> qal.perf.y3f •19	söi
אֵשׁ	אֵשׁ 750 <379> <i>tuli</i> subs.m/f.y.abs •5	tuli,
וְאַחֲרָיו	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אַחֲרֵי 308 <715> <i>takana, jälkeen, perässä</i> pre.adv + יָיִר pp.y3m •28+10	ja takanaan
תִּלְהַט	תִּלְהַט 3649 pi {לְהַט qal} <11> <i>polttaa, nuolla (tuli)</i> pi.impf.y3f •19	nuolee
לֵהֶבָה	לֵהֶבָה 3643 <17> <i>liekki; keihäänkärki</i> subs.f.y.abs {לֵהֶב 7712 <2>} •28+2	liekki.
כְּגֹן	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + גֹּן 1517 <41> <i>puutarha</i> subs.m.y.cst {גֹּן 1525 <8>} —	kuin puutarha
עֵדֵן	עֵדֵן 5457 <14> 'Eden (Herran istuttama puutarha) n.m.y.abs.gen {עֵדֵן 5455 <3> <i>onni, riemu, nautinto</i> } •24	Edenin
הָאָרֶץ	-הָ 1792 art + אָרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.det •13	maa
לְפָנָיו	-לְ 3599 -lle pre + פָּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst.det {פָּנָה 6158 <135>} + יָיִר pp.y3m •7	kasvoilleen
וְאַחֲרָיו	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אַחֲרֵי 308 <715> <i>takana, jälkeen, perässä</i> pre.adv + יָיִר pp.y3m •28+10	ja takanaan
מְרַבֵּר	מְרַבֵּר 3841 <271> <i>autiomaa, erämaa</i> subs.m.y.cst {רַבַּר 1616 <4>} •19	erämaa
שְׂמֵמָה	שְׂמֵמָה 7807 <56> <i>autius, autio, asumaton</i> subs.f.y.abs.gen {שְׂמֵמָה 7805 <91>} •5	asumattoman,
וְנִם	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + נִם 1499 <772> <i>myös, siis</i> konj —	ja myös
פָּלִיטָה	פָּלִיטָה 6132 <28> <i>pakeneminen, pako, pakoon päässyt, pelastus</i> subs.f.y.abs {פָּלַט 6121 <27>} •8	pakoon päässyt
לֹא	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki —	ei
הָיָה	הָיָה 1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.perf.y3f •21	oli
לִּוּי	-לִּוּי 3599 -lle pre + וּ - pp.y3m •1	sillä.

2:4 2:4

דְּכַמְרָאָה סוֹסִים מְרַבֵּר וְכַפָּרְשִׁים כִּן יְרוּצוּן :

דְּכַחֲיוּ סוֹנָתָה חֲזוּיָהוּן וְכַפָּרְשִׁיא כִּן רְהִטוּן :

4. Sen näkö on kuin hevosten, ja kuin ratsut, niin ne juoksevat.

כַּמְרָאָה	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + מְרַבֵּר 4522 <103> <i>ulkonäkö, muoto; näkeminen, katseleminen; näky</i> subs.m.y.cst {מְרַבֵּר 6915 <1299>} •21	kuin ulkonäkö
סוֹסִים	סוֹס 5207 <137> <i>hevon</i> subs.m.mo.abs.gen •8	hevosten
מְרַבֵּר	מְרַבֵּר 4522 <103> <i>ulkonäkö, muoto; näkeminen, katseleminen; näky</i> subs.m.y.cst.det {מְרַבֵּר 6915 <1299>} + הוּ - pp.y3m •2näkönsä.	
וְכַפָּרְשִׁים	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + כַּפָּרֵשׁ 6286 <57> <i>ratsumies</i> subs.m.mo.abs {כַּפָּרֵשׁ 6283 <5>} •28+8	ja kuin ratsut
כִּן	כִּן 3453 <565> <i>niin, sitten</i> adv •21	niin
יְרוּצוּן :	יְרוּצוּן 7020 qal {polet hif} <80> <i>juosta; rientää</i> qal.impf.mo3m + } - pg •1	juoksevat.

2:5 2:5

הַ כְּקוֹל מְרַבָּבוֹת עַל-רֵאשֵׁי הַהָרִים יְרַקְדוּן כְּקוֹל לֵהֶב אֵשׁ אֹכְלָה קֶשׁ

כַּעֲמֵם עֲצוּם עֲרוּךְ מְלַחְמָה :

הַ כְּקוֹל רְחִיכָא עַל רֵישֵׁי טוּרָא מְקַפְצִין כְּקוֹל שְׁלֵהוּבִית אֶשְׁתָּא רְמִישִׁצָא כְּקֶשָׁא יְבִישָׁא כְּעֵמָא תְּקִיפָא דִירְעָה סִדְרֵי קְרָבָא :

5. Niiden ääni on vaunujen, jotka hyppelivät vuorten huippujen päällä, kuin tulen liekin ääni, joka syö olkia, kuin mahtava sotaan järjestetty kansa.

כָּקוּל	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + קוּל 6680 <505> <i>ääni</i> subs.m.y.cst • 19	<i>kuin ääni</i>
מִרְכָּבוֹת	מִרְכָּבָה 4577 <44> <i>vaunut, sotavaunut, kuljetusvaunut</i> subs.f.mo.abs.gen {רכב 7085 <78>} • 7	<i>vaunujen</i>
עַל-	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	<i>päällä</i>
רֹאשֵׁי	רֹאשׁ 6930 <600> <i>pää; huippu; johtaja, päämies</i> subs.m.mo.cst • 20	<i>huiput</i>
הַהָרִים	-הַ 1792 art + הַר 1918 <547> <i>vuori</i> subs.m.mo.abs.det.gen • 28+10	<i>vuorten</i>
יִרְקְדוּן	יִרְקַד 7234 pi {רקד qal hif} <9> <i>hypellä innokkaasti, loikkia, tanssia</i> pi.impf.mo3m + ן- pg • 5	<i>hyppelevät,</i>
כָּקוּל	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + קוּל 6680 <505> <i>ääni</i> subs.m.y.abs • 10	<i>kuin ääni</i>
לְהַב	לְהַב 3642 <12> <i>liekki; miekan terä</i> subs.m.y.cst {להב 7712 <2>} • 19	<i>liekki</i>
אֵשׁ	אֵשׁ 750 <379> <i>tuli</i> subs.m/f.y.abs.gen • 5	<i>tulen,</i>
אֹכְלָה	אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> <i>syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota</i> qal.akt.part.f.y.abs • 28+8	<i>syövä</i>
קֶשׂ	קֶשׂ 6896 <16> <i>oljet, katkenneet korret</i> subs.koll.m.y.abs • 2	<i>olki.</i>
כַּעֲסָם	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + עָם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.y.abs • 19	<i>kuin kansa</i>
עֲצוּם	עֲצוּם 5819 <31> <i>mahtava, lukuisa</i> adj.m.y.abs {עצם 5826 <17>} • 5	<i>mahtava</i>
עֲרֹךְ	עֲרַךְ 5908 qal {hif} <75> <i>asettaa, latoa; kattaa; järjestää; laittaa kuntoon</i> qal.pas.part.m.y.cst • 8	<i>järjestetty</i>
מִלְחָמָה:	מִלְחָמָה 4184 <316> <i>sota, taistelu</i> subs.f.y.abs.gen {לחם 3684 <171>} • 1	<i>sodan.</i>

2:6 2:6

1
21
8
2
19
8

וּ מִפְּנֵי יַחֲלוּ עַמִּים כָּל-פְּנִים קִבְּצוּ פְּאֲרוֹר:

וּ מִן קְדֻמוֹהֵי יְזוּעוֹן עַמְמִיָּא כָּל אִפְיָא אֲתַחֲפִיאוּ אִיכְרוּם אוֹכְמִין כְּקִרְיָא:

6. Sen kasvojen edestä vapisevat kansat, kaikkien kasvoihin leviää kalpeus.

מִפְּנֵי	מִן 4247 <7658> -sta pre + פְּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst.det {פנה 6158 <135>} + ן- pp.y3m • 8	<i>kasvoiltaan</i>
יַחֲלוּ	חִיל 2298 qal {polel polal hit hitpalpel hif hof} <45> <i>olla synnytytuskissa; vääntelehtiä tuskissaan; vapista</i> qal.impf.mo3m • 19	<i>vapisevat</i>
עַמִּים	עָם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.mo.abs • 2	<i>kansat.</i>
כָּל-	כָּל 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	<i>kaikki</i>
פְּנִים	פְּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.abs {פנה 6158 <135>} • 8	<i>kasvot</i>
קִבְּצוּ	קִבֵּץ 6628 pi {קבץ qal nif pu hit} <127> <i>koota</i> pi.perf.mo3 • 21	<i>kokosivat</i>
פְּאֲרוֹר:	פְּאֲרוֹר 6012 <2> <i>punerrus, hehku; kalpeus; kasvojen punastus t kalpeneminen</i> subs.m.y.abs {פאר 6007-8 <14>} • 1	<i>kalpeus.</i>

2:7 2:7

1
2
2
19
8
21
5
19

ז כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן כְּאִנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה

1
1
8
21
5
10
20

וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכּוֹן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֲרַחֲתָם:

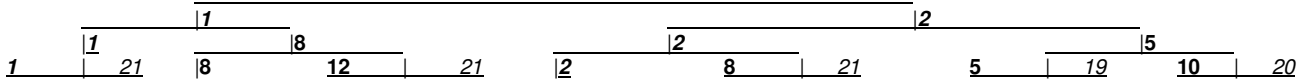
ז כְּגִבּוֹרֵיָא רְהִטִין כְּגִבְרֵי עֲבָדֵי קִרְבָּא סִלְקִין לְשׁוּרָא וְגִבְרַ בְּאוֹרְחֵיהֶּא אֲזִלִין וְלֹא מְעַכְבִּין אוֹרְחָתְהוֹן:

7. Ne juoksevat kuin sankarit, nousevat muurille kuin sotamiehet, ja kukin kulkee teillään eikä poikkeaa poluiltaan.

כְּגִבּוֹרִים	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + גִּבּוֹר 1304 <159> <i>sankari; mahtava; rohkea, urhea</i> subs.(adj).m.mo.abs {גבר 1331 <25>} • 19	<i>kuin sankarit</i>
יִרְצוּן	רוּץ 7020 qal {polel hif} <80> <i>juosta; rientää</i> qal.impf.mo3m + ן- pg • 5	<i>juoksevat,</i>
כְּאִנְשֵׁי	-כְּ 3319 <i>kuin</i> pre + אִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.mo.cst • 21	<i>kuin miehet</i>
מִלְחָמָה	מִלְחָמָה 4184 <316> <i>sota, taistelu</i> subs.f.y.abs.gen {לחם 3684 <171>} • 8	<i>sodan</i>

יַעֲלוּ	עָלָה 5654 qal {nif hit hof} <890> <i>nousta, kasvaa</i> qal.impf.mo3m •28+19	nousevat
חוֹמָה	חוֹמָה 2225 <133> <i>muuri, seinä</i> subs.f.y.abs •2	muuri.
וְאִישׁ	וְאִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.y.abs •20	ja kukin
בְּרַחֲוֵי	בְּרַחֲוֵי 829 -ssa, -lla pre + דָּרָךְ 1779 <706> <i>tie, matka, suunta; suunnitelma; tapa</i> subs.m/f.mo.cst.det {דָּרָךְ 1778 <62>} + יָ- pp.y3m •10	teillään
יֵלְכוּ	יֵלְכוּ 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua</i> qal.impf.mo3m + }- pg •28+10	kulkevat,
וְלֹא	וְלֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •21	ja ei
יַעֲבֹטוּ	יַעֲבֹטוּ 5398 pi <1> <i>muuttaa, vaihtaa, hylätä</i> entinen pi.impf.mo3m •8	muuttavat
אֲרַחֲתָם:	אֲרַחֲתָם 704 <59> <i>polku, tie; tapa, elämäntapa, vaellus</i> subs.m/f.mo.cst.det {אֲרַחֲתָם 702 <6>} + ׀- pp.mo3m •28+1	polkunsä.

2:8 2:8



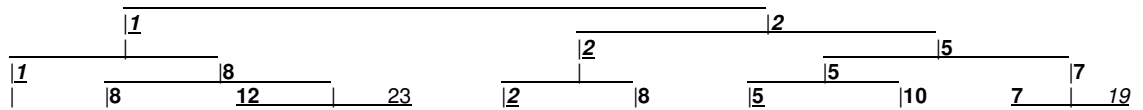
ח וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בְּמִסְלָתוֹ יֵלְכוּן וּבְעֵד הַשְּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצְעוּ:

ח וּגְבֵר אָחוּהִי לֹא דִחְקִין גֶּבֶר בְּכַבִּישֵׁיהּ אֲזַלִּין לְאַתֵּר דְּאִינוּן שְׁלִיחִין קְשָׁלִין וְלֹא מְקַבְּלִין מָמוּן:

8. Kukaan ei sysi veljeään, mies kulkee rataansa, ja ne heittäytyvät keihäänsä perään eivätkä kaadu.

וְאִישׁ	וְאִישׁ 368 <2179> <i>mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen</i> subs.m.y.abs •20	ja jokainen
אָחִיו	אָח 248 <629> <i>veli, lähisukulainen; heimoveli; kunnioittava puhuttelusana</i> subs.m.y.cst.det + יָ- pp.y3m •10	veljensä
לֹא	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •19	ei
יִדְחָקוּן	יִדְחָקוּ 1686 qal <2> <i>ahdistaa, sortaa; tönä, tuuppia, sysiä</i> qal.impf.mo3m + }- pg •5	sysii,
גֶּבֶר	גֶּבֶר 1332 <66> <i>nuori voimakas mies, nuorukainen</i> subs.m.y.abs {גֶּבֶר 1331 <25>} •21	mies
בְּמִסְלָתוֹ	בְּמִסְלָתוֹ 829 -ssa, -lla pre + מִסְלָה 4313 <27> <i>tie, maantie, katu, rata</i> subs.f.y.cst.det {סָלַל 5277 <12>} + יָ- pp.y3m •8	radallaan
יֵלְכוּן	יֵלְכוּן 1878 qal {pi hit hif} <1549> <i>kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua</i> qal.impf.mo3m + }- pg •28+2	kulkee.
וּבְעֵד	וּבְעֵד 1100 <105> <i>jäljessä, perässä, takana; puolesta; ympäri; välistä, läpi</i> pre •21	ja jäljessä
הַשְּׁלַח	הַשְּׁלַח 7723 <7> <i>heitettävä keihäs t miekka</i> subs.m.y.abs.det.(gen) {שָׁלַח 7722 <846>} •12	keihään
יִפְלוּ	יִפְלוּ 5048 qal {pilpel hit hif} <434> <i>pudota, kaatua, langeta; heittäytyä, kumartua</i> qal.impf.mo3m •8	heittäytyvät
לֹא	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •21	ei
יִבְצְעוּ:	יִבְצְעוּ 1155 qal {pi} <16> <i>leikata irti, kiskoa voittoa, muuttaa suuntaa</i> qal.impf.mo3m •1	leikkautuvat.

2:9 2:9



ט בְּעִיר יִשְׁקוּ בְּחוֹמָה יִרְצוּן בְּבָתִּים יַעֲלוּ בְּעֵד הַחֲלוֹנִים יִבְאוּ כַּנְּגָב:

ט בְּקִרְתָּא מְזַדְּנִין עַל שׁוּרָא רְהֵיזִין בְּבָתְּיָא סְלָקִין מִן חֲרַפְיָא עָלִין כַּנְּגָבִין:

9. Ne hyökkäivät kaupunkiin, juoksevat muurilla, nousevat taloihin ikkunoista kuin varas.

בְּעִיר	בְּעִיר 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + עִיר 5621 <1042> <i>kaupunki</i> subs.f.y.abs.det {עִיר 5508-10 <86>} •19	kaupungissa
יִשְׁקוּ	יִשְׁקוּ 7961 qal {hitpalpel} <4> <i>hyökätä; olla arvaamaton, äkäinen; meluta</i> qal.impf.mo3m •7	hyökkäävät
בְּחוֹמָה	בְּחוֹמָה 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + חוֹמָה 2225 <133> <i>muuri, seinä</i> subs.f.y.abs.det •28+10	muurilla
יִרְצוּן	יִרְצוּן 7020 qal {polel hif} <80> <i>juosta; rientää</i> qal.impf.mo3m + }- pg •5	juoksevat,
בְּבָתִּים	בְּבָתִּים 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + בַּיִת 956 <2036> <i>talo, rakennus; perhe, koti, suku</i> subs.m.mo.abs.det •8	taloissa
יַעֲלוּ	יַעֲלוּ 5654 qal {nif hif hit hof} <890> <i>nousta, kasvaa</i> qal.impf.mo3m •28+2	nousevat.
בְּעֵד	בְּעֵד 1100 <105> <i>jäljessä, perässä, takana; puolesta; ympäri; välistä, läpi</i> pre •23	läpi

הַחֲלוֹנִים	חֲלוֹן 2344 <31> <i>ikkuna, tuuletusaukko</i> subs.m/f.mo.abs.det.(gen) {חֲלוֹן 2361-2 <140>} •28+12	ikkunoiden
יָבֹאוּ	בֹּאוּ 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.impf.mo3m •8	tulevat
כַּנְגַב	כַּנְגַב 3319 <i>kuin</i> pre (+ הֵ- 1792 art) + כַּנְגַב 1519 <17> <i>varas</i> subs.m.y.abs.det {כַּנְגַב 1518 <41>} •1	kuin varas.

2:10 2:10

לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רַעֲשֵׂי שָׁמַיִם שָׁמַשׁ וַיִּרַח קֶדְרוֹ וְכוֹכְבַיִם אָסְפוּ נִגְהָם׃
 י קָדְמוּהִי חֲרוֹבַת אֶרְעָא זְעוּ שָׁמַיָא שְׁמַשָּׁא וְסִיְהָרָא קִבְלוּ וְכוֹכְבַיִם כְּנָשׁוּ זְהוּרְהוּן׃

10. Maa järisi ja taivaat järkkyivät Hänen kasvojensa edessä, aurinko ja kuu pimentyivät ja tähdet kokosivat loisteensa pois.

לְפָנָיו	לְ- 3599 <i>-lle</i> pre + פָּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst.det {פָּנִה 6158 <135>} + יוּ- pp.y3m •10	kasvojensa eteen
רָגְזָה	רָגַז 6969 qal {hit hif} <41> <i>vapista, järistä; kouristaa, vääntää; kiihtyä, riidellä; räyhätä</i> qal.perf.y3f •19	järisi
אֶרֶץ	אֶרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs •5	maa,
רַעֲשֵׂי	רָעַשׂ 7186 qal {nif hif} <30> <i>järistä, järkkyä, vapista, tutista</i> qal.perf.mo3 •28+8	järkkyivät
שָׁמַיִם	שָׁמַיִם 7798 <421> <i>taivaat; taivas, avaruus</i> (näkyvä taivas ja näkymätön Jumalan asuinpaikka) subs.m.d.abs •2	taivaat.
שָׁמַשׁ	שָׁמַשׁ 7853 <134> <i>aurinko</i> subs.m/f.y.abs •20	aurinko
וַיִּרַח	וַיִּרַח 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יִרַח 3205 <27> <i>kuu</i> subs.m.y.abs •10	ja kuu
קֶדְרוֹ	קָדַר 6654 qal {hit hif} <17> <i>pimentyä, mustua; sameta, likaantua</i> qal.perf.mo3 •5	pimentyivät,
וְכוֹכְבַיִם	וְכוֹכְבַיִם 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כּוֹכַב 3362 <37> <i>tähti</i> subs.m.mo.abs •28+8	ja tähdet
אָסְפוּ	אָסַף 601 qal {nif pi pu hit} <200> <i>koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota</i> qal.perf.mo3 •28+21	kokosivat
נִגְהָם	נִגְהַם 4806 <20> <i>loiste, hohde</i> subs.f.y.cst.det {נִגְהָה 4805 <6>} + מְ- pp.mo3m •1	loisteensa.

2:11 2:11

יֵאֵי נִיהוּהָ נָתַן קוֹלוֹ לְפָנָיו חִילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחְנְהוּ כִּי עֲצוּם עֲשֵׂה דְבָרוֹ׃

כִּי-גְדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יִכִּילָנוּ׃
 יֵאֵי וַיְיָ אֲרִים מִימְרֵיהֶם קָדָם מְשֻׁרְתֵיהֶם אֲרִי סָגִי לְחָדָא מְשֻׁרְתֵיהֶם אֲרִי תְקִיפִין עֲבָדֵי מִימְרֵיהֶם אֲרִי רַב יוֹמָא
 דְּעֲתִיד לְמִיתֵי מִן קָדָם וַיְיָ וְחֲסִין לְחָדָא וּמִן יִכִּיל לְסוֹבְרוֹתֵיהֶם׃

11. Ja HERRA antoi äänensä kuulua joukkojensa edellä, sillä Hänen sotajoukkonsa oli hyvin suuri, Väkevä tekee Hänen sanansa. Sillä HERRAn päivä on suuri ja hyvin pelottava, ja kuka sen kestää?

יְהוָה	יְהוָה 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+7	ja HERRA
נָתַן	נָתַן 5143 qal {nif hof} <2012> <i> antaa; tapahtua; asettaa</i> qal.perf.y3m •20	antoi
קוֹלוֹ	קוֹל 6680 <505> <i>ääni</i> subs.m.y.cst.det + י- pp.y3m •10	äänensä
לְפָנָיו	לְ- 3599 <i>-lle</i> pre + פָּנִים 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst {פָּנִה 6158 <135>} •19	kasvojen eteen
חִילוֹ	חִיל 2300 <244> <i>voima; sotajoukko; omaisuus, rikkaus; kyky</i> subs.m.y.cst.det.gen {חִיל 2298-9 <47>} + י- pp.y3m •5	joukkojensa,
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •19	sillä
רַב	רַב 6939 <426> <i>paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri</i> adj.m.y.abs {רַב 6943 <24>} •20	suuri
מְאֹד	מְאֹד 3759 <299> <i>voima; hyvin, sangen, erittäin, voimakkaasti</i> subs.(adv).m.y.abs •10	hyvin
מַחְנְהוּ	מַחְנְהוּ 4038 <216> <i>leiri, leiripaikka; sotajoukko, eturintama</i> subs.m/f.y.cst.det {מַחְנֶה 2453 <143>} + הוּ- pp.y3m •28+5	sotajoukkonsa,

כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	sillä
עֲצוּם	עֲצוּם 5819 <31> <i>mahtava, lukuisa</i> adj.m.y.abs {עצום 5826 <17>} •8	mahtava
עֲשֵׂה	עֲשֵׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.akt.part.m.y.abs •19	tekevä
דְּבָרָךְ	דְּבָרָךְ 1618 <1442> <i>sana, asia, puhe; neuvo, määräys; tapaus</i> subs.m.y.cst.det {דבר 1617 <1133>} + ךֿ pp.y3m •2	sanansa.
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
גָּדוֹל	גָּדוֹל 1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.m.y.abs {גדל 1362 <116>} •23	suuri
יוֹם	יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.cst —	päivä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •12	HERRAn
וְנֹרְאָה	וְנֹרְאָה 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + נֹרְאָה 3184 nif {נרא qal pi} <293> <i>pelättävä, pelätty</i> nif.akt.part.m.y.abs •21	pelättävä
מְאֹד	מְאֹד 3759 <299> <i>voima; hyvin, sangen, erittäin, voimakkaasti</i> subs.(adv).m.y.abs •8	hyvin
וּמִי	וּמִי 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מִי 4082 <423> <i>kuka, ketkä</i> int.ky •21	ja kuka
יִכְלֶנּוּ:	יִכְלֶנּוּ 3363 hif {כול qal pilpel polpal} <12> <i>sietää, kestää; pidätellä; saada mahtumaan; pitää sisällään</i> hif.impf.y3m + ךֿ pp.y3m •1	kestää sen.

2:12

2:12

יב וְגַם-עֲתָהּ נְאֻם-יְהוָה שָׁבוּ עָרֵי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוּם וּבְבִכּוֹי וּבְמִסְפָּד׃ L וּבְבִכּוֹי

יב וְאִף כְּעַן אָמַר יי תוֹבוּ לְפִוְלְחָנִי בְּכָל לְבָבוֹן וּבְצוּמָא וּבְבִכּוּתָא וּבְמִסְפָּדָא׃

12. Siispä nyt HERRAn Sana: Palatkaa luokseni kaikesta sydämeštänne, ja paastolla, itkulla ja surujuhalla.

וְגַם	וְגַם 1499 <772> <i>myös, siis</i> konj —	ja siis
עֲתָהּ	עֲתָהּ 5982 <433> <i>nyt, heti, pian; kuitenkin</i> adv •10	nyt
נְאֻם	נְאֻם 4761 <373> <i>sana, ilmaus</i> subs.m.y.cst {נאם 4760 <1>} —	sana
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •5	HERRAn,
שָׁבוּ	שָׁבוּ 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal.imp.mo2m •21	palatkaa
עָרֵי	עָרֵי 5431 <1269> <i>asti, saakka; mennessä; luo; kunnes</i> pre + ךֿ pp.y1 •8	luokseni
בְּכָל-	בְּכָל- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + כָּל- 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.abs —	kaikessa
לְבַבְכֶם	לְבַבְכֶם 3614 <252> <i>sydän; sisin; ymmärrys, ajatus</i> subs.m.y.cst.det {לבב 3612 <3>} + כֶּם- pp.mo2m •2	sydämenne.
וּבְצוּם	וּבְצוּם 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + צוּם 6396 <26> <i>paasto</i> subs.m.y.abs {צום 6395 <21>} •21	ja paastossa
וּבְבִכּוֹי	וּבְבִכּוֹי 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + בִּכּוֹי 1016 <29> <i>itku, itkeminen</i> subs.f.y.abs {בכה 1010 <114>} •8	ja itkussa
וּבְבִכּוֹי L	וּבְבִכּוֹי L korr	
וּבְמִסְפָּדָא׃	וּבְמִסְפָּדָא׃ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + מִסְפָּדָא 4320 <16> <i>surujuhla</i> subs.m.y.abs {ספר 5323 <30>} •1	ja surujuhalla.

2:13

2:13

יג וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל-בְּגֵדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

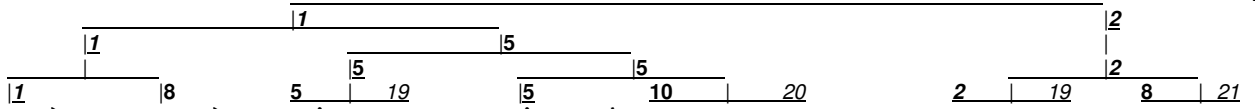
יג כִּי-תִנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הֲרָעָה׃

יג וְאֶעְרֹו רִשְׁע לְבָכוֹן וְלֹא בְבוּזַע לְבוּשִׁיכוֹן וְתוֹבוּ לְפִוְלְחָנָא דִּי אֱלֹהִיכוֹן אַרִי תִנְנָא וְרַחֲמָנָא הוּא מְרַחֵק רְגִזוּ וּמִסְגִּי לְמַעְבַּד טְבוּן וּקְשׁוּט וּמִיִּתִיב מִיִּמְרִיָּה מְלֵאִיתָאָה בִּישָׂא׃

13. Mutta reväiskää sydämenne älkääkä vaatteitänne, ja palatkaa HERRAn Jumalanne luo. Sillä Hän on armahtava ja laupias, pitkämielinen vihassa ja suuri arnessa, ja katuu pahaa.

וְקָרְעוּ	-1 1944 ja; mutta; myös konj + קָרַע 6881 qal {nif} <63> repiā, repäistä; leikata irti; tehdä reikä qal.imp.mo2m •20	mutta reväiskää
לְבַבְכֶם	לָבַב 3614 <252> sydän; sisin; ymmärrys, ajatus subs.m.y.cst.det {לבב 3612 <3>} + כֶּם- pp.mo2m •10	sydämenne
וְאַל-	-1 1944 ja; mutta; myös konj + אַל 395 <725> älä, älkää, älköön ki —	ja älkää
בְּרִיכֶם	בָּרַךְ 852 <215> vaate, puku subs.m.mo.cst.det {ברך 850 <49>} + כֶּם- pp.mo2m •5	vaatteenne,
וְשׁוּבוּ	-1 1944 ja; mutta; myös konj + שׁוּב 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> kääntyä, palata, tehdä parannus qal.imp.mo2m •8	ja palatkaa
אֶל-	אֶל 403 <5464> -lle pre —	-lle
יְהוּהָ	יְהוּהָ 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •19	HERRA
אֱלֹהֵיכֶם	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •28+2	Jumalanne.
כִּי-	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •28 —	sillä
חַנּוּן	חַנּוּן 2458 <13> armahtava, armollinen, laupias adj.m.y.abs {חנן 2472 <78>} •20	armahtava
וְרַחֲמוּם	-1 1944 ja; mutta; myös konj + רָחַם 7045 <13> armollinen, laupias, myötätuntoinen adj.m.y.abs {רחם 7050 <47>} •10	ja laupias
הוּא	הוּא 1834 <1386> hän, se; tämä; itse pro.y3m.abs •5	hän,
אֲרֵךְ	אֲרֵךְ 718 <15> pitkämielinen, kärsivällinen adj.m.y.cst {ארך 717 <34>} •20	pitkämielinen
אֲפִים	אָף 614 <277> nenä, sieraimet; viha subs.m.d.abs.gen •10	vihojen
וְרַב-	-1 1944 ja; mutta; myös konj + רַב 6939 <426> paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri adj.m.y.cst {רבה 6943 <24>} —	ja suuri
חֶסֶד	חֶסֶד 2489 <245> uskollisuus; armo subs.m.y.abs.gen {חסד 2487 <2>} •5	armon,
וְנָחַם	-1 1944 ja; mutta; myös konj + נָחַם 4909 nif {נחם pi pu hit} <108> katua, armahtaa, säälää nif.akt.part.m.y.abs •8	ja katuva
עַל-	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הַרְעָה:	הָרַע 1792 art + רָעָה 7158 <352> paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko subs.f.y.abs.det {רעע 7182 <93>} •28+1	paha.

2:14 2:14

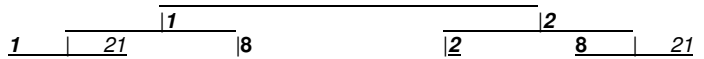


דִּמְיִי יוֹדַע יָשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מְנַחֵה וְנִסְךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : פ
 יד מן ידע דאית בית חובין יתוב מנהון ויתרחים עלוהי וכל מן דיתוב ישתיבון ליה חובוהי ויקביל ברכן
 ונחמן וצלותיה כנבר דמקריב קורבנין ונסכין בבית מקדשא דוי אלהכון:

14. Kuka tietää, vaikka Hän kääntyisi ja katuisi ja jättäisi jälkeensä siunauksen, ruokauhrin ja juomauhrin HERRAlle, Jumalallenne.

מִי	מִי 4082 <423> kuka, ketkä int.ky •21	kuka
יֹדַע	יָדַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> tuntea, tietää qal.akt.part.m.y.abs •8	tietävä
יָשׁוּב	שׁוּב 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> kääntyä, palata, tehdä parannus qal.impf.y3m •19	kääntyy
וְנִחַם	-1 1944 ja; mutta; myös konj + נָחַם 4909 nif {נחם pi pu hit} <108> katua, armahtaa, säälää nif.akt.part.m.y.abs •2	ja katuva.
וְהִשְׁאִיר	-1 1944 ja; mutta; myös konj + הִשְׁאִיר 7460 hif {שאיר qal nif} <133> jättää, jäädä jäljelle; päästä pakoon hif.co.perf.y3m •20	[ja] jättää jäljelle
אַחֲרָיו	אָחַר 308 <715> takana, jälkeen, perässä pre.adv + י- pp.y3m •28+10	jälkeensä
בְּרָכָה	בָּרַךְ 1232 <69> siunaus; lahja subs.f.y.abs {ברך 1229 <256>} •5	siunaus,
מְנַחֵה	מְנַחֵה 4265 <211> uhrilahja, ruokauhri; lahja, vero subs.f.y.abs •19	ruokauhri
וְנִסְךְ	-1 1944 ja; mutta; myös konj + נִסַּךְ 5003 <60> juomauhri; viini, öljy t veri uhrina subs.m.y.abs {נסך 5001-2 <26>} •5	ja juomauhri,
לַיהוָה	לְ- 3599 -lle pre + יְהוּהָ 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+8	HERRAlle
אֱלֹהֵיכֶם : פ	אֱלֹהִים 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •28+1	Jumalanne.

2:15 2:15

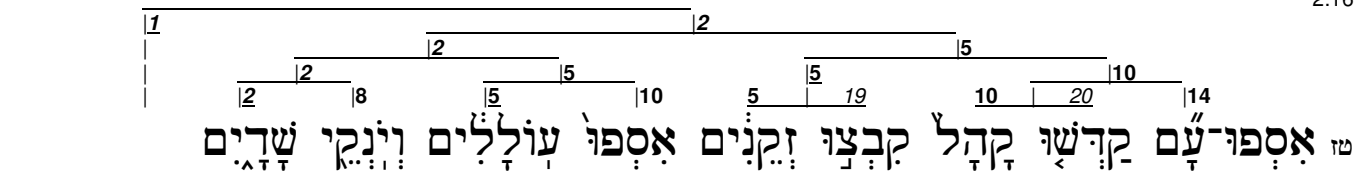


טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשֵׁי-צוּם קְרָאוּ עֲצָרָה :

15. Puhaltakaa šofariin Siionissa, pyhittäkää paasto, kutsukaa kokous.

תַּקְעוּ	תַּקַּעַ 8257 qal {nif} <19> <i>ajaa, pistää, painaa, työntää, lyödä maahan; taputtaa käsiä; taata kättä lyömällä; puhaltaa šofariin</i>	
	qal.imp.mo2m •21	puhaltakaa
שׁוֹפָר	שׁוֹפָר 7595 <72> <i>šōfār</i> (oinaansarvesta valmistettu pasuuna) subs.m.y.abs {שׁוֹפָר 7935 <1>} •8	šōfār
בְּצִיּוֹן	-בְּ 829 -ssa, -lla pre + צִיּוֹן 6444 <154> <i>Šijjōn</i> n.m.y.abs {צִיּוֹן 6443 <2> <i>aavikko</i> , 6445 צִיּוֹן <3> <i>kivinen muistomerkki</i> } •2	Šijjōnissa.
קְדַשׁוּ	קְדַשׁ 6659 pi {קְדַשׁ qal nif pu hit hif} <171> <i>pyhittää, erottaa Jumalalle</i> pi.imp.mo2m —	pyhittäkää
צוֹם	צוֹם 6396 <26> <i>paasto</i> subs.m.y.abs {צוֹם 6395 <21>} •8	paasto
קְרָאוּ	קְרָא 6834 qal {nif pu} <738> <i>huutaa, kutsua; lukea; julistaa</i> qal.imp.mo2m •21	kutsukaa
עֲצָרָה	עֲצָרָה 5840 <11> <i>juhla, juhla kokous; kokous, kokoonkutsuttu joukko</i> subs.f.y.abs {עֲצָרָה 5837 <46>} •1	kokous.

2:16 2:16



יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכֻלָּה מִחֲפָתָהּ:

טו כְּנָשׁוֹ עָמָא זְמִינֵי קְהֵלָא כְּנֹשְׁוֹ סְבִיָּא אִיתֵי טְלִיָּא וַיִּנְקִי חֲדָא יְפוֹק חֲתָנָא מֵאִדְרוֹן בֵּית מְשֻׁכְּבִיָּה וְכֻלְתָּא מִבֵּית גְּנוּנְהָא:

16. Kootkaa kansa, pyhittäkää seurakunta, kerätkää vanhukset, kootkaa lapset ja rintoja imeväiset. Lähteköön sulhanen häähuoneestaan ja morsian kammiostaan.

אֶסְפוּ	אָסַף 601 qal {nif pi pu hit} <200> <i>koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota</i> qal.imp.mo2m —	kootkaa
עִם	עִם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.y.abs •14	kansa
קְדַשׁוּ	קְדַשׁ 6659 pi {קְדַשׁ qal nif pu hit hif} <171> <i>pyhittää, erottaa Jumalalle</i> pi.imp.mo2m •20	pyhittäkää
קְהֵל	קְהֵל 6667 <122> <i>seurakunta, koolle kutsuttu kansanjoukko</i> subs.m.y.abs {קְהֵל 6666 <39>} •10	seurakunta
קְבֻצוּ	קְבֻץ 6628 qal {nif pi pu hit} <127> <i>koota; kerätä; kutsua koolle</i> qal.imp.mo2m •19	kerätkää
זְקֵנִים	זְקֵן 2090 <187> <i>vanhus, vanha; vanhin</i> adj.m.mo.abs {זְקֵן 2088 <18>} •5	vanhukset,
אֶסְפוּ	אָסַף 601 qal {nif pi pu hit} <200> <i>koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota</i> qal.imp.mo2m •10	kootkaa
עוֹלָלִים	עוֹלָל 5498 <9> <i>lapsi</i> subs.m.mo.abs {עוֹלָל 5492 <5>} •28+5	lapset,
וַיִּנְקִי	-וַיִּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יוֹנֵק 2962 <16> <i>imeväinen</i> subs.m.mo.cst {יִנְקֵי 3066 <24>} •28+8	ja imeväiset
רִינְתוּ	רִינָה 7529 <21> <i>rinta</i> subs.m.d.abs.gen •2	rintojen.
יֵצֵא	יָצָא 3139 qal {hif hof} <1067> <i>mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle</i> qal.jus.y3m •20	lähteköön
חֲתָן	חֲתָן 2736 <20> <i>sulhanen; vävy</i> subs.m.y.abs {חֲתָן 2735 <31>} •10	sulhanen
מִחֲדָרוֹ	מִן 4247 <7658> -sta pre + חֲדָר 2198 <38> <i>huone, kamari, kammio; häähuone; käymälä; sisin</i> subs.m.y.cst.det {חֲדָר 2197 <1>} + ו- pp.y3m •28+5	häähuoneestaan
וְכֻלָּה	-וַיִּ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + כֻּלָּה 3420 <34> <i>morsian; miniä</i> subs.f.y.abs {כֻּלָּה 3417 <206>} •8	ja morsian
מִחֲפָתָהּ	מִן 4247 <7658> -sta pre + חֲפָה 2515 <3> <i>katos, peite; morsiuskammio</i> subs.f.y.cst.det {חֲפָה 2514 <11>} + ה- pp.y3f •28+1	kammiostaan.

2:17 2:17



1

1 5 7 19 23 14

5 19 10 20 24 7 19 23 14

וַיֹּאמְרוּ חֲסֵה יְהוָה עַל-עַמּוֹךָ וְאַל-תִּתֵּן נַחֲלֹתֶיךָ לְחַרְפָּהּ לְמַשְׁלַבִּים בָּם גּוֹיִם

1

1 8 5 19 11

לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיחָה אֱלֹהֵיהֶם:

ז בין אולמא ולמדבחא יבפון כהניא דמשמשין קדם יי וימרון חוס יי על עמך ואל תתן אחסנתך לחיסודין למישלט בהון עממא למה ימרון בעממא אן דאתפריקו במימר אלהון:

17. Itkeköön papit, HERRAn palvelijat, eteishallin ja alttarin välillä, ja sanokoot: Sääli HERRA kansaasi äläkä anna perintöosaasi häpeäksi, hallittavaksi pakanakansoille. Miksi kansojen keskuudessa sanottaisiin: Missä on heidän Jumalansa?

בין	בין 950 <403> välillä, välissä, välittä pre •20	välillä
האולם	-ה 1792 art + אולם 354 <49> eteinen, eteishalli, esipiha, sali subs.m.y.abs.det •28+10	eteishalli
ולמזבח	-ו 1944 ja; mutta; myös konj + ל- 3599 -lle pre (+ -ה 1792 art) + מזבח 3967 <400> alttari subs.m.y.abs.det {זבח 1972 <134>} •5	ja alttarille,
יככו	בכה 1010 qal {pi} <114> itkeä, valittaa qal.jus.mo3m •10	itkeköön
הכהנים	-ה 1792 art + כהן 3356 <752> pappi subs.m.mo.abs.det {כהן 3355 <23>} •19+5	papit,
משרתי	שרת 7989 pi <97> palvella pi.akt.part.m.mo.cst •28+8	palvelevat
יהוה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •2	HERRAn.
ויאמרו	-ו 1944 ja; mutta; myös konj + אמר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.jus.mo3m •28+14	ja sanokoot
חוסה	חוס 2226 qal <24> surra, sääliä, vuodattaa kyyneliä; säästää qal.imp.y2m + ה- pg •23	sääli
יהוה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •19	HERRA
על	על 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
עמך	עם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.y.cst.det + ך- pp.y2m •7	kansasi
ואל	-ו 1944 ja; mutta; myös konj + אל 395 <725> älä, älkää, älköön ki —	ja älä
תתן	נתן 5143 qal {nif hof} <2012> antaa; tapahtua; asettaa qal.jus.y2m •24	anna
נחלתך	נחלה 4906 <221> perintöosa; omaisuus subs.f.y.cst.det {נחל 4903 <59>} + ך- pp.y2m •28+20	perintöosasi
לחרפה	-ל 3599 -lle pre + חרפה 2657 <73> pilkka, häpeä subs.f.y.abs {חרף 2652-3 <40>} •10	häpeäksi
למשלב	-ל 3599 -lle pre + משל 4679 <39> sananlasku; sanonta; vertaus subs.m.y.cst {משל 4677 <17>} — (sananlaskuksi) tai: -ל 3599 -lle pre + משל 4678 qal {hif} <81> hallita qal.inf.cst —	hallitsemaan
בם	-ב 829 -ssa, -lla pre + ם- pp.mo3m •19	niitä
גוים	גוי 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.mo.abs •5	pakanakansat,
למה	למה 3717 <178> miksi; kun int.ky •11	miksi
יאמרו	אמר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.impf.mo3m •28+19	sanovat
בעמים	-ב 829 -ssa, -lla pre (+ -ה 1792 art) + עם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.mo.abs.det •28+5	kansoissa,
איה	איה 336 <53> missä int.ky •8	missä
אלהיהם	אלוה 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + ם- pp.mo3m •28+1	Jumalansa.

1 8 2 8 21

יַה וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמַל עַל-עַמּוֹ:

יַה וַחֵס יי עַל אַרְעִיה וְרַחֵם עַל עַמִּיה:

18. HERRA kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa.

וַיִּקְנֵא	קִנָּא 6777 pi {hif} <34> <i>kadehtia; kiivailla; loukata</i> pi.co.impf.y3m •21	[ja] kiivaili
יְהוּהָ	יְהוּהָ 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
לְאַרְצוֹ	לְ- 3599 -lle pre + אֶרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.cst.det + וְ- pp.y3m •2	maallensa.
וַיַּחְמַל	חָמַל 2423 qal <41> <i>sääliä; säälitellä; säästää; hennoa; osoittaa myötätuntoa</i> qal.co.impf.y3m •8	[ja] sääli
עַל-	עַל 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päälle
עַמּוֹ:	עַם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.y.cst.det + וְ- pp.y3m •1	kansansa.

2:19

2:19

יֵשׁ וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּנִי שְׁלַח לְכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר

וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֲתֵן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

יֵשׁ וְאֲתִיב יְיָ וַאֲמַרְלְעַמִּיָּה הָאֵאָנָא מְבַרְךְ לְכוּן עֲבוּרָא וְחַמְרָא וּמִשְׁחָא וְחִסְבֵּעוֹן יְתִיָּה וְלֹא אֲתֵן יִתְכוֹן עוֹד חִיסוּרִי כַפְנָא בִּינִי עַמְמִיא:

19. HERRA vastasi ja sanoi kansalleen: Katso Minä lähetän teille viljaa ja uutta viiniä, ja uutta oliiviöljyä, ja te tulette kylläisiksi siitä. Enkä anna teille enää häpeää pakanakansoissa.

וַיַּעַן	עָנָה 5747&6749 qal {nif hif} <316> <i>vastata; nähdä vaivaa</i> qal.co.impf.y3m •24	[ja] vastasi
יְהוָה	יְהוּהָ 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •13	HERRA
וַיֹּאמֶר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.co.impf.y3m •19	[ja] sanoi
לְעַמּוֹ	לְ- 3599 -lle pre + עַם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.y.cst.det + וְ- pp.y3m •7	kansalleen
הַנְּנִי	הִנֵּה 1904 <1057> <i>katso</i> (korostava) partk.cst.det + וְ- pp.y1 •24	katso minä
שְׁלַח	שָׁלַח 7722 qal {nif pi pu hif} <846> <i>lähettää; ojentaa; päästää vapaaksi, irti</i> qal.akt.part.m.y.abs •20	lähettävä
לְכֶם	לְ- 3599 -lle pre + כֶּם- pp.mo2m •10	teille
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
הַדָּגָן	הַ- 1792 art + דָּגָן 1638 <39> <i>vilja, jyvät</i> subs.(koll).m.y.abs.det •10	vilja
וְהַתִּירוֹשׁ	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הַ- 1792 art + תִּירוֹשׁ 8132 <38> <i>nuori t uusi viini</i> subs.m.y.abs.det {ירושׁ 3237 <231>} •19	ja uusi viini
וְהַיִּצְהָר	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + הַ- 1792 art + יִצְהָר 3142 <23> <i>uusi oliiviöljy</i> subs.m.y.abs.det {צהר 6384 <1>} •5	ja uusi oliiviöljy,
וּשְׁבַעְתֶּם	שָׁבַע 7277 qal {pi hif} <97> <i>saada kyllin; tulla kylläiseksi; kyllästyä</i> qal.co.perf.mo2m •8	[ja] tulette kylläisiksi
אֹתוֹ	אֵת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre + וְ- pp.y3m •2	siitä.
וְלֹא־	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki •28 —	ja ei
אֲתֵן	נָתַן 5143 qal {nif hof} <2012> <i> antaa; tapahtua; asettaa</i> qal.impf.y1 •24	annan
אֶתְכֶם	אֵת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre + כֶּם- pp.mo2m •21	teille
עוֹד	עוֹד 5482 <489> <i>vielä; enää; lisää; kesto</i> adv {עוד 5481 <40>} •12	enää
חֲרָפָה	חֲרָפָה 2657 <73> <i>pilkka, häpeä</i> subs.f.y.abs {חרף 2652-3 <40>} •8	häpeä
בְּגוֹיִם:	בְּ- 829 -ssa, -lla pre (+ הַ- 1792 art) + גוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •1	pakanakansoissa.

2:20

2:20

כִּי וְאֶת־הַצְּפוּנִי אֲרַחֵק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה

אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקְּדֹמָיִם וְסָפוּ אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן

וְעָלָה בְּאִשׁוֹ וְתַעַל צִחָתָו כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

כ וַיֵּת עָמָא דְאִתִּי מְצַפּוֹנָא אֲרַחֵיק מִנְכוּן וְאִגְלִינִיה לְאֲרַעָא צְדָא וְחֲרִיבָא רִישִׁיה לִימָא מְדִינְחָא וְסוֹפִיה לִימָא מְעַרְבָאָה וְתַסְק סְרוּחִיה וַיַּחַד רִיחִיה אֲרִי אֲסִגִּי לְמַעַבְד בִּישִׁין:

20. Ja pohjoisen siirrän kauas päältäanne ja karkotan sen kuivaan ja autioon maahan, sen kasvot muinaiseen mereen ja sen loppupään viimeiseen mereen. Sen löyhkä nousee ja kohotkoon sen lemu, sillä se ylvästeli tehdäkseen suuria.

וְאֵת־	- 1944 ja; mutta; myös konj + אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre •28 —	ja
הַצְּפוֹנִי	- 1792 art + צְפוֹנִי 6551 <1> pohjoinen, pohjoisessa asuva, pohjoisesta tuleva adj.m.y.abs.det {צָפוֹן 6564 <32>} •14	pohjoinen
אֲרַחֵיק	7060 hif {רַחֵק qal pi} <57> poistaa, karkottaa, siirtää kauas; pitää erossa, etääntyä hif.imp.f.y1 •19	siirrän kauas
מֵעֲלֵיכֶם	4247 <7658> -sta pre + עָל 5650 <5772> päällä, päälle pre + כֶּם - pp.mo2m •28+7	päältäanne
וְהִדְחִיתִיו	4832 hif {דָּחַ qal nif pu hof} <55> ajaa pois, karkottaa, erottaa, aiheuttaa hif.co.perf.y1 + יוֹ - op.y3m •9	[ja] karkotan sen
אֶל־	403 <5464> -lle pre —	-lle
אֲרֶץ	738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.abs •19	maa
צְיָה	6442 <16> kuivaa maa, aavikko subs.f.y.abs •19	kuiva
וְשִׁמְמָהּ	- 1944 ja; mutta; myös konj + שִׁמְמָהּ 7807 <56> autius, autio, asumaton subs.f.y.abs {שָׁמַם 7805 <91>} •3	ja autio.
אֶת־	811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
פָּנָיו	6159 <2040> kasvot; etupuoli subs.m.mo.cst.det {פָּנָה 6158 <135>} + יוֹ - pp.y3m •7	kasvonsa
אֶל־	403 <5464> -lle pre —	-lle
הַיָּם	- 1792 art + יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det •10	meri
הַקְּדֹמָיִם	- 1792 art + קְדֹמָיִם 6651 <10> itäinen; muinainen subs.(adj).m.y.abs.det {קָדַם 6642 <26>} •5	muinainen,
מְדִינְחָא	- Targ aram itäinen	
וְסָפוּ	- 1944 ja; mutta; myös konj + סָפוּ 5211 <5> loppu, loppupää subs.m.y.cst.det {סָפָה 5210 <7>} + יוֹ - pp.y3m •8	ja loppunsa
אֶל־	403 <5464> -lle pre —	-lle
הַיָּם	- 1792 art + יָם 3046 <392> meri, järvi; meren puoli subs.m.y.abs.det •19	meri
הָאֲחֵרוֹן	- 1792 art + אֲחֵרוֹן 309 <51> takana, jäljessä oleva; jälkimmäinen, viimeinen; edessä oleva, tuleva; läntinen adj.m.y.abs.det {אָחַר 305 <17>} •28+2	viimeinen.
מְעַרְבָאָה	- Targ aram läntinen	
וְעָלָה	5654 qal {nif hif hit hof} <890> nousta, kasvaa qal.co.perf.y3m •19	[ja] nousee
בְּאִשׁוֹ	843 <3> löyhkä, paha haju subs.m.y.cst.det {בָּאֵשׁ 842 <18>} + יוֹ - pp.y3m •7	löyhkänsä
וְתַעַל	- 1944 ja; mutta; myös konj + עָלָה 5654 qal {nif hif hit hof} <890> nousta, kasvaa qal.jus.ap.y3f •10	ja nouskoon
צִחָתָו	6425 <1> lemu, mädän löyhkä subs.f.y.cst.det + יוֹ - pp.y3m •28+5	lemu,
כִּי	3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •21	sillä
הִגְדִּיל	1362 hif {גָּדַל qal pi pu hit} <116> tehdä suureksi; tehdä, yrittää suuria; ylvästellä; tulla mahtavaksi hif.perf.y3m •8	ylvästeli
לַעֲשׂוֹת:	- 3599 -lle pre + עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää qal.inf.cst •28+1	tekemään.

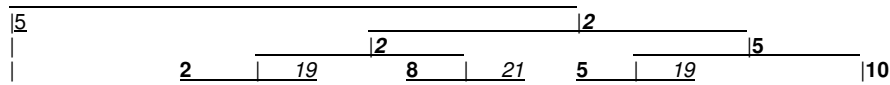
כא אֶל־תִּירָאֵי אֲדָמָה גִּילִי וְשִׁמְחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

כא לא תדחלון ארעא דישראל בועי וחדרי ארי אסני יי למעבר ביד שבין לעמיה:

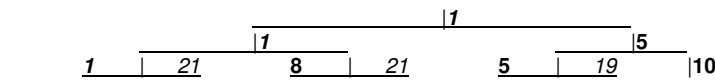
21. Älä pelkää maa, riemuitse ja iloitse, sillä HERRA on tehnyt suuria.

אל-	אל 395 <725> <i>älä, älkää, älköön</i> ki —	älä
תירא	ירא 3184 qal {nif pi} <293> <i>pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa</i> qal.jus.y2f •28+8	pelkää
ארמה	ארמה 126 <219> <i>maa, maaperä, multa, savi; pelto; maa, maailma</i> subs.f.y.abs {ארם 119 <10>} •2	maa.
גילי	גיל 1458 qal <45> <i>riemuita, huutaa ilosta; huutaa, valittaa</i> qal.imp.y2f •19	riemuitse
ושמחי	ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + שמח 7361 qal {pi hif} <154> <i>iloita; olla, tulla iloiseksi, ilahtua; juhlia iloisesti</i> qal.imp.y2f •5	ja iloitse,
כי	כי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
הגדיל	הגדיל 1362 hif {גדל} qal pi pu hit} <116> <i>tehdä suureksi; tehdä, yrittää suuria; ylvästellä; tulla mahtavaksi</i> hif.perf.y3m •21	teki suuria
יהנה	יהנה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
לעשות:	ל- 3599 <i>-lle</i> pre + עשה 5933 qal {nif pi pu} <2627> <i>tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää</i> qal.inf.cst •28+1	tekemään.
ט שבין לעמיה	Targ aram [tehnyt] <i>hyvää kansalleen</i>	

2:22 2:22



כב אל-תיראו בהמות שרי כי רשאו נאות מדבר



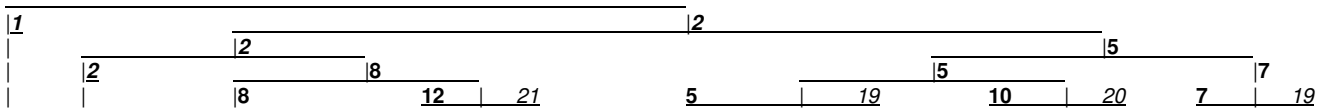
כי-יען נשא פריו תאנה וגפן נתנו חילם:

כב לא תדחלון חיות ארי אתעטרו דרות מדברא ארי אילנא אצלח אביה תיניא וגופניא טענו פריהון:

22. Älkää pelätkö luonnon eläimet, sillä autiomaan laitumet viheriövät, sillä puu kantoi hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antoivat voimansa.

אל-	אל 395 <725> <i>älä, älkää, älköön</i> ki —	älkää
תיראו	ירא 3184 qal {nif pi} <293> <i>pelätä, olla peloissaan; kunnioittaa</i> qal.jus.mo2m •28+10	pelätkö
בהמות	בהמה 880 <190> <i>eläin; karjaeläin; petoeläin</i> subs.f.mo.cst •28+19	eläimet
שרי	שרי 7293 <13> <i>maaseutu; pelto, viljelys, laidunalue; luonto, keto</i> subs.koll.m.y.abs.gen {שרד 7290 <3>} •5	luonnon,
כי	כי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •21	sillä
רשאו	רשא 1784 qal {hif} <2> <i>viheriöidä, vihannoida</i> qal.perf.mo3 •28+8	viheriövät
נאות	ננה 4867 <15> <i>laidun, asunto</i> subs.f.mo.cst {נוה 4864 <1>} •19	laitumet
מדבר	מדבר 3841 <271> <i>autioma, erämaa</i> subs.m.y.abs.gen {דבר 1616 <4>} •2	autiomaan.
כי	כי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •28 —	sillä
עץ	עץ 5804 <329> <i>puu (elävä); rakennuspuu; puurakenne</i> subs.koll.m.y.abs •10	puu
נשא	נשא 5108 qal {nif pi hit hif} <650> <i>kantaa, nostaa, nousta, kohottaa; korottaa</i> qal.perf.y3m •19	kantoi
פריו	פרי 6250 <119> <i>hedelmä; jälkeläinen; aikaansaannos, tuote</i> subs.koll.m.y.cst.det {פריה 6232 <29>} + ו- pp.y3m •5	hedelmänsä,
תאנה	תאנה 8029 <39> <i>viikunapuu, viikuna (Ficus carica)</i> subs.f.y.abs •21	viikunapuu
וגפן	ו- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + גפן 1539 <55> <i>viiniköynnös (Vitis vinifera); köynnöskasvi</i> subs.f.y.abs •8	ja viiniköynnös
נתנו	נתן 5143 qal {nif hof} <2012> <i>antaa; tapahtua; asettaa</i> qal.perf.mo3 •28+21	antoivat
חילם:	חיל 2300 <244> <i>voima; sotajoukko; omaisuus, rikkaus; kyky</i> subs.m.y.cst.det {חיל 2298-9 <47>} + ׀- pp.mo3m •1	voimansa.

2:23 2:23



כב ובני ציון גילו ושמחו ביהוה אלהיכם כי-נתן לכם את-המורה לצדקה

1

1 8 21 12 7 19

וַיִּזְרַד לָכֶם גֶּשֶׁם מִזְרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשׁוֹן:

כג ובני ציון ביעו וחדו במימרא דיי אלהכון ארי אתיב לכון ית מלפכון בזכו ומחית לכון מטר בפיר בערניה ולקישא בירח ניסן:

23. Ja Siionin lapset, riemuitkaa ja iloitkaa HERRAssa Jumalassanne, sillä Hän antoi teille oikeamielisyyden opettajan, ja vuodatti teille sateen, syysateen ja kevätsateen ensimmäisessä.

ובני	- 1944 ja; mutta; myös konj + בן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst • 19	ja lapset
ציון	ציון 6444 <154> Sijjōn n.m.y.abs.gen {ציון 6443 <2> aavikko, 6445 ציון <3> kivinen muistomerkki} • 7	Sijjōnin
גילו	גיל 1458 qal <45> riemuita, huutaa ilosta; huutaa, valittaa qal.imp.mo2m • 20	riemuitkaa
ושמחו	- 1944 ja; mutta; myös konj + שמח 7361 qal {pi hif} <154> iloita; olla, tulla iloiseksi, ilahtua; juhlia iloisesti qal.imp.mo2m • 10	ja iloitkaa
ביהנה	- 829 -ssa, -lla pre + יהה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs • 28+ 19	HERRAssa
אלהיכם	אלה 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + ם - pp.mo2m • 28+5	Jumalanne,
כִּי	כי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj • 28 —	sillä
נתן	נתן 5143 qal {nif hof} <2012> antaa; tapahtua; asettaa qal.perf.y3m • 21	antoi
לכם	- 3599 -lle pre + ם - pp.mo2m • 12	teille
את	את 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
המורה	- 1792 art + מורה 3949-50 <5> opettaja; syysade subs.m.y.abs.det {ירה 3196-7 <80>} • 8	opettaja
מלפכון	- Targ aram opettajanne	
לצדקה	- 3599 -lle pre + צדקה 6377 <157> oikeamielisyys, rehellisyys, vanhurskaus subs.f.y.abs {צדקה 6375 <41>} • 2	oikeamielisyydelle.
ויזרד	הוריד 3193 hif {רר} qal hof} <379> laskea, painaa alas; syöstä, kaataa maahan; vuodattaa hif.co.impf.ap.y3m • 19	[ja] vuodatti
לכם	- 3599 -lle pre + ם - pp.mo2m • 7	teille
גשם	גשם 1580 <35> sade, sadekuuro subs.koll.m.y.abs {גשם 1579 <2>} • 12	sade
מורה	מורה 3949-50 <5> opettaja; syysade subs.m.y.abs {ירה 3196-7 <80>} • 21	syysade
ומלקוש	- 1944 ja; mutta; myös konj + מלקוש 4221 <8> kevätsade subs.koll.m.y.abs {לקש 3748? <1>} • 8	ja kevätsade
בראשון	- 829 -ssa, -lla pre (+ -ה 1792 art) + ראשון 6936 <182> ensimmäinen adj.m.y.abs.det {ראש 6930 <600>} • 28+1	ensimmäisessä.
בירח ניסן	- Targ aram Nisan kuussa (ensimmäinen kuukausi keväällä kalenterissa)	

2:24 2:24

1 21 8 21 2 8 21

כד ומלאו הגרנות בר והשיקו היקבים תירוש ויצהר:

כד ויתמלון אדריא עבורא ויטופון נעויה חמרא וביריא משחא:

24. Puimatantereet ovat täynnä viljaa, ja kuurna-altaat tulvivat uutta viiniä ja uutta oliiviöljyä.

ומלאו	מלא 4156 qal {nif pi pu hit} <250> olla täynnä; tulvia; täyttää, kaataa täyteen qal.co.perf.mo3 • 28+21	[ja] ovat täynnä
הגרנות	- 1792 art + גרן 1563 <32> puimatanner (aukio ja kokouspaikka kaupungin portin edessä) subs.f.mo.abs.det • 8	puimatantereet
בר	בר 1190-94 <28> puhdas, selkeä, puhtaus; puhdas puitu vilja, jyvät; lipeä subs.(adj).koll.m.y.abs {ברר 1246 <18>} • 2	viljaa.
והשיקו	השיק 7596 <3> hif {שוק r polel} pursua, tulvia yli; osoittautua ahtaaksi hif.co.perf.mo3 • 21	[ja] tulvivat
היקבים	- 1792 art + יקב 3158 <15> viinikuurna, kuurna-allas viini- t oliiviöljypuristimessa subs.m.mo.abs.det • 28+8	kuurna-altaat
תירוש	תירוש 8132 <38> nuori t uusi viini subs.m.y.abs {ירש 3237 <231>} • 21	uusi viini
ויצהר	- 1944 ja; mutta; myös konj + יצהר 3142 <23> uusi oliiviöljy subs.m.y.abs {צהר 6384 <1>} • 1	ja uusi oliiviöljy.

2:25 2:25

כֹּה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַלְתֶּם הָאֲרָבָה הַיֶּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגִּזְמִים

חִילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בְכֶם:
 כֹּה נֶאֱשַׁלֵּם לְכוֹן שָׁנָיָה טְבֵתָא חֶלְף שָׁנָיָה דְּבוּזוּ יַתְכוֹן פְּלַחֵי כּוּכְבֵּיָא וּמְזַרְיָא אוּמְיָא וְלִישְׁנָיָא פּוּרְעָנוֹת חִילִי רַבָּא

25. Minä korvaan teille ne vuodet, jotka söi heinäsiirikka, heinäsiirikan toukka ja vaeltajasiirikka ja vaeltajasiirikan toukka, suuri sotajoukkoni, jonka lähetin teidän kimppuunne.

וְשִׁלַּמְתִּי	שָׁלַם 7748 pi {שָׁלַם qal pu hif hof} <117> korvata, maksaa, palkita; täyttää lupaus pi.co.perf.y1 •20	[ja] korvaan
לָכֶם	-לְ 3599 -lle pre + כֶּם- pp.mo2m •10	teille
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
הַשָּׁנִים	-הֵן 1792 art + שָׁנָה 7863 <874> vuosi subs.f.mo.abs.det {שָׁנָה 7862 <26>} •5	vuodet,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •10	jotka
אָכַל	אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota qal.perf.y3m •19	söi
הָאֲרָבָה	-הֵן 1792 art + אֲרָבָה 674 <24> heinäsiirikka; aikuinen vaeltajasiirikka subs.koll.m.y.abs.det •28+5	heinäsiirikka,
הַיֶּלֶק	-הֵן 1792 art + יֶלֶק 3044 <9> heinäsiirikan t vaeltajasiirikan toukka- t nuori kehitysvaihe subs.koll.m.y.abs.det •8 [heinäsiirikan] toukka	
וְהַחֲסִיל	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + -הֵן 1792 art + חֲסִיל 2498 <1> vaeltajasiirikan t heinäsiirikan toukka- t nuori kehitysvaihe subs.koll.m.y.abs.det {חֲסִיל 2500 <1>} •28+19	ja [vaeltajasiirikan] toukka
וְהַגִּזְמִים	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + -הֵן 1792 art + גִּזְמִים 1430 <3> heinäsiirikka, vaeltajasiirikan nuori kehitysvaihe subs.koll.m.y.abs.det •2	ja [vaeltaja]siirikan toukka.
חִילִי	חִיל 2300 <244> voima; sotajoukko; omaisuus, rikkaus; kyky subs.m.y.cst.det {חִיל 2298-9 <47>} + י- pp.y1 •10	sotajoukkoni
הַגָּדוֹל	-הֵן 1792 art + גָּדוֹל 1348 <526> suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas adj.m.y.abs.det {גָּדוֹל 1362 <116>} •5	suuri,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •21	jonka
שִׁלַּחְתִּי	שִׁלַּח 7722 pi {שִׁלַּח qal nif pu hif} <846> päästää irti, vapaaksi; lähettää; luovuttaa, hylätä pi.perf.y1 •8	lähetin
בְּכֶם:	-בְּ 829 -ssa, -lla pre + כֶּם- pp.mo2m •1	teissä.

2:26 2:26

כֹּה וְאָכַלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׁבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
 כֹּה וְתַכְלִיז מִיכַל וְתַסְבְּעוּן יַת שָׁמָא דִּי אֱלֹהֵכוֹן דְּעַבְד עִמָּכוֹן פְּרִישׁוּן וְלֹא יִבְהַתוּן עַמִּי לְעָלָם:

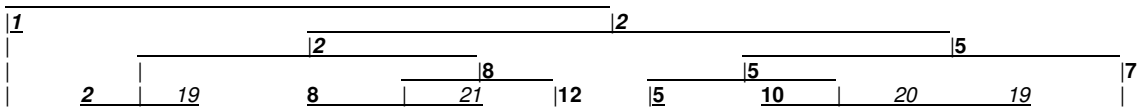
26. Te saatte syödä ja tulla kylläisiksi, ja ylistätte HERRAn Jumalanne nimeä, joka teki kansanne ihmeitä, eikä Minun kansani ikinä joudu häpeään.

וְאָכַלְתֶּם	אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota qal.co.perf.mo2m •28+20	[ja] syötte
אֶכּוֹל	אָכַל 386 qal {nif pu hif} <813> syödä, ahmia; kuluttaa (tuli); tuhota qal.inf.abs •10	syödä
וְשָׁבוּעַ	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + שָׁבַע 7277 qal {pi hif} <97> saada kyllin; tulla kylläiseksi; kyllästyä qal.imf.abs •5	ja tulla kylläiseksi,
וְהִלַּלְתֶּם	הִלַּל 1881 pi {pu hit} <146> ylistää, kiittää pi.co.perf.mo2m •7	[ja] ylistätte
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-

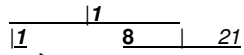
שֵׁם	שֵׁם 7778 <864> nimi; maine, muisto subs.m.y.cst •20	nimi
יְהוָה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •10	HERRAn
אֱלֹהֵיכֶם	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + כֹּךְ- pp.mo2m •19+5	Jumalanne,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro —	joka
עָשָׂה	עָשָׂה 5933 qal {nif pi pu} <2627> tehdä, valmistaa; tuottaa; noudattaa; viettää qal.perf.y3m •21	teki
עִמָּכֶם	עִם 5693 <1091> kanssa, luona, seurassa; lisäksi pre + כֹּךְ- pp.mo2m •8	kanssanne
לַהֲפִלֵּיאַ	לְ- 3599 -lle pre + הֲפִלֵּיאַ 6103 hif {פִּלֵּא r nif pi hit} <71> tehdä ihmeellisiä tekoja, ihmeitä hif.inf.cst •2	tekemään ihmeitä
וְלֹא	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28	ja ei
יִבְשׂוּ	יִבְשׂוּ 909 qal {polel hit hif} <109> hävetä, joutua häpeään qal.impf.mo3m •21	häpeävät
עִמִּי	עִם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.y.cst.det + ךְ- pp.y1 •8	kansani
לְעוֹלָם	לְ- 3599 -lle pre + עוֹלָם 5499 <437> ikuisuus, ikuinen, iankaikkinen; muinainen, ikivahna subs.m.y.abs •1	ikuisuuteen.

2:27

2:27



כּו וַיִּדְעוּתֶם כִּן בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַנְיִ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד



וְלֹא־יִבְשׂוּ עִמִּי לְעוֹלָם : פ

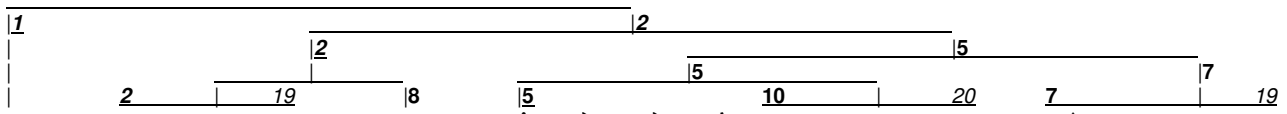
כו וַיִּדְעוּתֶם כִּן בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַנְיִ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד וְלֹא יִבְשׂוּ עִמִּי לְעוֹלָם :

27. Ja te tiedätte, että Minä olen Israelin keskellä, Minä olen HERRA Jumalanne, eikä muita ole, eikä Minun kansani ikinä joudu häpeään.

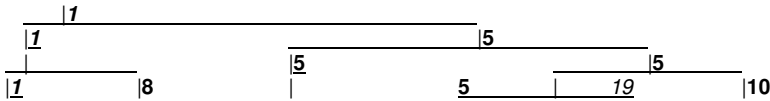
וַיִּדְעוּתֶם	וַיִּדְעוּ 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> tuntea, tietää qal.co.perf.mo2m •28+7	[ja] tiedätte
כִּן	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •19	että
בְּ־קֶרֶב	בְּ- 829 -ssa, -lla pre + קֶרֶב 6841 <227> sisin; sisäelimet; kohtu; keski-, keskellä subs.m.y.cst {קֶרֶב 6838 <280>} •20	keskellä
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל 3241 <2506> Jisrā'el subs.(n).m.y.abs.gen {Jumala taistele-, יִשְׂרָאֵל 7407 <3> taistella, אֵל 398 <235> Jumala} •10	Jisrā'elin
אֲנִי	אֲנִי 575 <871> minä; itse pro.y1.abs •5	minä,
וְאַנְיִ	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + אֲנִי 575 <871> minä; itse pro.y1.abs •28+12	ja minä
יְהוָה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •21	HERRA
אֱלֹהֵיכֶם	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> Jumala, jumala subs.m.mo.cst.det + כֹּךְ- pp.mo2m •28+8	Jumalanne
וְאִין	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + אִין 361 <789> ei olla; ei ketään, ei mitään adv.ki •19	ja ei ketään
עוֹד	עוֹד 5482 <489> vielä; enää; lisää; kesto adv {עוֹד 5481 <40>} •2	lisää.
וְלֹא	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + לֹא 3600 <5097> ei; älä; ilman ki •28 —	ja ei
יִבְשׂוּ	יִבְשׂוּ 909 qal {polel hit hif} <109> hävetä, joutua häpeään qal.impf.mo3m •21	häpeävät
עִמִּי	עִם 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.y.cst.det + ךְ- pp.y1 •8	kansani
לְעוֹלָם : פ	לְ- 3599 -lle pre + עוֹלָם 5499 <437> ikuisuus, ikuinen, iankaikkinen; muinainen, ikivahna subs.m.y.abs •1 P	ikuisuuteen.

LUKU 3.

3:1



א וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וַנִּבְאוּ בְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם



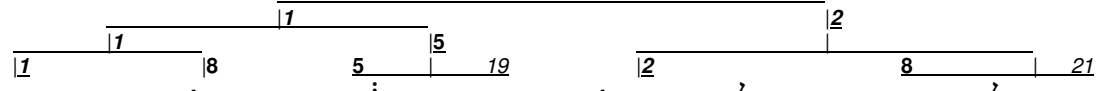
זְקַנְיֶכֶם חֵלְמוֹת יַחְלִמוּן בַּחֲוִירֵיכֶם חֲזִינֹת יִרְאוּ:

א ויהי בְּתַר פֶּן אֲשַׁפּוּךְ ית רוח קודְשִׁי עַל כָּל בְּסֵרָא וְיִתְנַבּוּן בְּנִיכּוֹן וּבְנִתִיכּוֹן סְבִיכּוֹן חֵלְמוֹן עוֹלְמִיכּוֹן חֲזִינִין יַחְוִין:

1. Tämän jälkeen tapahtuu: Vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat, vanhuksenne näkevät unia, nuorukaisenne näkyä näkevät.

וְהָיָה	הָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.perf.y3m • 19	[ja] tapahtuu
אַחֲרָיֶיךָ	אַחַר 308 <715> takana, jälkeen, perässä pre.adv • 28 —	jälkeen
כֵּן	כֵּן 3453 <565> niin, sitten adv • 7	sitten
אֲשַׁפּוּךְ	שָׁפַךְ 7917 qal {nif pu hit} <115> vuodattaa, kaataa; kaivaa qal.impf.y1 • 20	vuodatan
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
רוּחַ	רוּחַ 7008 <378> tuuli; henki; elämä; mieli, ajatus subs.m/f.y.cst.det {רוח 7006 <14>} + י: pp.y1 • 10	Henkeni
רוּחַ קוֹדְשִׁי	— Targ aram Pyhän Henkeni (Pyhyiteni Hengen)	
עַל־	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
כָּל־	כָּל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	kaikki
בְּשָׂר	בְּשָׂר 1253 <270> liha, ruumis; ihmiset subs.koll.m.y.abs.gen {בשר 1252? <24>} • 5	lihan,
וְנִבְּאוּ	נִבְּאָה 4772 nif {נבא r hit} <115> profetoida nif.co.perf.mo3 • 8	[ja] profetoivat
בְּנֵיכֶם	בֵּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m • 19	poikanne
וּבְנֹתֵיכֶם	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + בַּת 1262 <574> tytär, tyttö, sisar; ikäinen subs.f.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m • 28+2	ja tyttärenne.
זְקַנְיֶיכֶם	זָקֵן 2090 <187> vanhus, vanha; vanhin adj.m.mo.cst.det {זקן 2088 <18>} + כֶּם- pp.mo2m • 10	vanhuksenne
חֵלְמוֹת	חֵלֵם 2343 <65> uni subs.m.mo.abs {חלם 2365 <29>} • 19	unet
יַחְלִמוּן	חָלַם 2365 qal {nif} <29> vahvistua, voimistua; nähdä unta qal.impf.mo3m + ׀- pg • 28+5	näkevät,
בַּחֲוִירֵיכֶם	בָּחוּר 924 <44> nuorukainen, nuori naimaton mies subs.m.mo.cst.det {בחר 932 <172>} + כֶּם- pp.mo2m • 19+5	nuorukaisenne,
חֲזִינֹת	חָזַן 2259 <9> näky, ilmestys subs.m.mo.abs {חזן 2250 <55>} • 8	näyt
יִרְאוּ:	רָאָה 6915 qal {nif pu hit hif hof} <1299> nähdä, havaita; katsoa qal.impf.mo3m • 1	näkevät.

3:2 3:2



ב וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׂפָחוֹת בְּיָמִים הָהֵמָּה אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי:

ב וְאִף עַל עֲבָדֶיךָ וְעַל אֲמָהֶן בְּיוֹמֵי הָאֲנּוֹן אֲשַׁפּוּךְ ית רוח קודְשִׁי:

2. Ja myös palvelijoiden päälle ja palvelijattarien päälle vuodatan Henkeni niinä päivinä.

וְגַם	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + גַּם 1499 <772> myös, siis konj • 21	ja myös
עַל־	עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	päälle
הָעֲבָדִים	עָבַד 1792 art + עָבַד 5376 <799> palvelija, orja, alamainen subs.m.mo.abs.det {עבד 5375 <289>} • 28+8	palvelijat
וְעַל־	וְ- 1944 ja; mutta; myös konj + עַל 5650 <5772> päällä, päälle pre —	ja päälle
הַשְּׂפָחוֹת	עָבַד 1792 art + שְׂפָחָה 7906 <63> palvelijatar, orjatar, alamainen subs.f.mo.abs • 2	palvelijattaret.
בְּיָמִים	יָוֵם 829 -ssa, -lla pre (+ -ה 1792 art) + יוֹם 2955 <2291> päivä; aika subs.m.mo.abs.det • 19	päivinä
הָהֵמָּה	הֵם 1792 art + הֵם 1889 <237> he, ne pro.mo3m.abs.det • 5	niinä,
אֲשַׁפּוּךְ	שָׁפַךְ 7917 qal {nif pu hit} <115> vuodattaa, kaataa; kaivaa qal.impf.y1 • 8	vuodatan
אֶת־	אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
רוּחִי:	רוּחַ 7008 <378> tuuli; henki; elämä; mieli, ajatus subs.m/f.y.cst.det {רוח 7006 <14>} + י: pp.y1 • 1	Henkeni.
רוּחַ קוֹדְשִׁי	— Targ aram Pyhän Henkeni (Pyhyiteni Hengen)	

3:3 3:3



וּנְתַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׂמַיִם וּבָאָרֶץ הֵם וְאִשׁ וְתִמְרוֹת עֶשְׂוֹן :
 וְאֶתֵּן אֶתֵּן אֶתֵּן בְּשָׂמַיִם וּבָאָרֶץ דָּמָא וְאֶשָּׂא וִיטוּרִין דְּתַנּוּן:

3. Annan merkkejä taivaissa ja maassa, verta ja tulta, ja savupatsaita.

וּנְתַתִּי	נָתַן 5143 qal {nif hof} <2012> <i>antaa; tapahtua; asettaa</i> qal.co.perf.y1 •28+10	[ja] annan
מוֹפְתִים	מוֹפֵת 3934 <36> <i>merkki, ihmeteko, tunnusmerkki</i> subs.m.mo.abs •28+5	merkkejä
בְּשָׂמַיִם	-בַּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הַ 1792 art) + שָׂמַיִם 7798 <421> <i>taivaat; taivas, avaruus</i> (näkyvä taivas ja näkymätön Jumalan asuinpaikka) subs.m.d.abs.det •8	taivaissa
וּבָאָרֶץ	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + -בַּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הַ 1792 art) + אָרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs.det •2	ja maassa.
הֵם	הֵם 1731 <360> <i>veri; veren vuodatus; verivelka</i> subs.m.y.abs •19	veri
וְאִשׁ	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אִשׁ 750 <379> <i>tuli</i> subs.m/f.y.abs •5	ja tuli
וְתִמְרוֹת	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + תִּמְרוֹהַ 8130 <2> <i>patsas</i> subs.f.mo.cst •28+8	ja patsaat
עֶשְׂוֹן:	עֶשְׂוֹן 5958 <25> <i>savu</i> subs.m.y.abs.gen {עֶשְׂוֹן 5957 <6>} •1	savun.

3:4 3:4

וְהַשְׂמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא :
 דְּשִׂמְשָׁא יִתְהַפֵּד לְקַבְלָא וְסִהְרָא לְדָמָא קָדָם מִיְתִי יוֹמָא דְעֵתִיד לְמִיְתִי מִן קָדָם יִי רַבָּא וְדַחֲלָא:

4. Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, HERRAn päivän edellä, se suuri ja pelättävä.

הַשְׂמֶשׁ	-הַ 1792 art + שֶׁשֶׁשׁ 7853 <134> <i>aurinko</i> subs.m/f.y.abs.det •10	aurinko
יִתְהַפֵּד	נִהְפָּד 1910 nif {הִפָּדַי qal hit hof} <94> <i>kääntyä, muuttua; tapahtua yllättäen; tuhoutua</i> nif.impf.y3m •28+19	muuttuu
לְחֹשֶׁךְ	-לְ 3599 -lle pre + חֹשֶׁךְ 2702 <80> <i>pimeys, synkkyys; unohdus; syrjässä, varjossa</i> subs.m.y.abs {חֹשֶׁךְ 2701 <17>} •5	pimeydeksi,
וְהַיָּרֵחַ	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + -הַ 1792 art + יָרֵחַ 3205 <27> <i>kuu</i> subs.m.y.abs.det •8	ja kuu
לְדָם	-לְ 3599 -lle pre + דָּם 1731 <360> <i>veri; veren vuodatus; verivelka</i> subs.m.y.abs •2	vereksi.
לְפָנָיִם	-לְ 3599 -lle pre + פָּנָיִם 6159 <2040> <i>kasvot; etupuoli</i> subs.m.mo.cst {פָּנָה 6158 <135>} •7	kasvoille
בּוֹא	בּוֹא 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.inf.cst •11	tulla
יוֹם	יוֹם 2955 <2291> <i>päivä; aika</i> subs.m.y.cst •19	päivä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •5	HERRAn,
הַגָּדוֹל	-הַ 1792 art + גָּדוֹל 1348 <526> <i>suuri, iso, kova, laaja; runsaslukuinen; mahtava, voimakas</i> adj.m.y.abs.det {גָּדַל 1362 <116>} •8	suuri
וְהַנּוֹרָא:	-וְ 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + -הַ 1792 art + נּוֹרָא 3184 nif {נָרָא qal pi} <293> <i>pelättävä, pelätty</i> nif.akt.part.m.y.abs.det •1	ja pelättävä.

3:5 3:5

וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט

כִּי בְּהִרְצִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי־דָיִם

1 8 21

אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא :

ה ויהי כל דצלי בשמא דיי ישתייב ארי בטורא דציון ובירושלם תהי שיזבתא כמא דאמר יי ובמשזביא דיי זמין:

5. Ja tapahtuu: Jokainen, joka huutaa HERRAn Nimessä pääsee pakoon, sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa on pakoon päässeiden joukko, niin kuin HERRA on sanonut, ja pakoon päässeiden joukossa on HERRAn kutsumat.

וְהָיָה	וְהָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.perf.y3m •7	[ja] tapahtuu
כָּל	כָּל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.abs •23	jokainen
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro —	joka
יְקַרָּא	יְקַרָּא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.impf.y3m •12	huutaa
בְּשֵׁם	בְּשֵׁם 829 -ssa, -lla pre + שֵׁם 7778 <864> nimi; maine, muisto subs.m.y.cst •21	nimessä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •8	HERRAN
יִמְלֹט	יִמְלֹט 4185-6 nif {מולט r pi hit hif} <95> paeta, päästä pakoon; pelastautua nif.impf.y3m •2	pääsee pakoon.
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •17	sillä
בְּהָרַ	בְּהָרַ 829 -ssa, -lla pre + הָרַ 1918 <547> vuori subs.m.y.cst —	vuorella
צִיּוֹן	צִיּוֹן 6444 <154> Sijjōn n.m.y.abs.gen {ציון} 6443 <2> aavikko, 6445 ציון <3> kivinen muistomerkki •24	Sijjōnin
וּבִירוּשָׁלַיִם	וּבִירוּשָׁלַיִם 1944 ja; mutta; myös konj + בְּ- 829 -ssa, -lla pre + יְרוּשָׁלַיִם 3202 <641> J̄rūsālijim n.f.d.abs {יררה} 3196-7 qal <80> laskea perustus, שָׁלַם 7750 <27> täydellinen) •28+13	ja Jerūsālijimissa
תְּהִיָּה	תְּהִיָּה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.impf.y3f •19	on
פָּלִיטָה	פָּלִיטָה 6132 <28> pakeneminen, pako, pakoon päässyt, pelastus subs.f.koll.y.abs {פלט} 6121 <27> •7	pakoon päässyt
כַּאֲשֶׁר	כַּאֲשֶׁר 3319 kuin pre + אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •28+10	niin kuin
אָמַר	אָמַר 546 qal {nif hit hif} <5298> sanoa; mainita; ajatella qal.perf.y3m •19	sanoi
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •5	HERRA,
וּבִשְׂרֵיִים	וּבִשְׂרֵיִים 1944 ja; mutta; myös konj + בְּ- 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + שְׂרֵיִר 7418 <28> pakoon päässyt, pakenija subs.m.mo.abs.det {שרר} 7404 <1> •24+5	ja pakoon päässeissä,
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •21	joitka
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •8	HERRA
קָרָא	קָרָא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.akt.part.m.y.abs •1	kutsuva.

LUKU 4.

4:1

כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הַהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם :

אֲשִׁיב

א ארי הא ביומא האנון ובעדנא ההיא דאתיב ית גלות אנש יהודה ויתבי ירושלם:

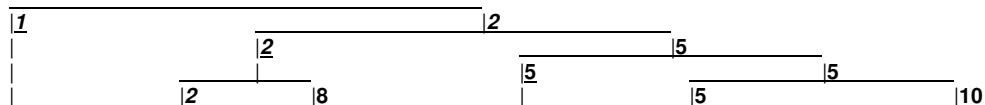
1. Sillä katso, niinä päivinä ja siihen aikaan, jona palautan Juudan ja Jerusalemin vangitut.

כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •7	sillä
הִנֵּה	הִנֵּה 1904 <1057> katso (korostava) partk.abs •12	katso
בַּיָּמִים	בַּיָּמִים 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + יוֹם 2955 <2291> päivä; aika subs.m.mo.abs.det •21	päivinä
הַהֵמָּה	הַהֵמָּה 1792 art + הֵם 1889 <237> he, ne pro.mo3m.abs •8	ne
וּבָעֵת	וּבָעֵת 1944 ja; mutta; myös konj + בְּ- 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + עֵת 5979 <294> aika subs.f.y.abs.det •19	ja aikana
הַהִיא	הַהִיא 1792 art + הִיא 1858 <484> hän, se; tämä; itse pro.y3f.abs.det •2	se.
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro •21	jona

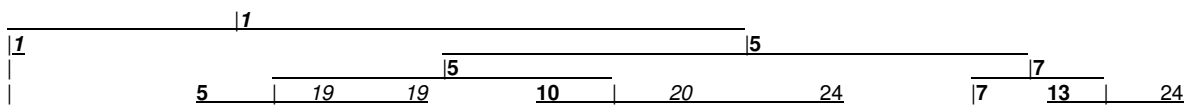
אָשׁוּב	שוב 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal •12	-
אָשׁוּב קַ	- qere: הָשׁוּב 7547 hif {שוב qal polel polal hof} <1060> <i>palauttaa, tuoda takaisin; palata; vastata</i> hif.impf.y1 •12	palautan
אָשׁוּב כַּת	- ketiv: שׁוּב 7547 qal {polel polal hif hof} <1060> <i>kääntyä, palata, tehdä parannus</i> qal.impf.y1 -	[palaan]
אָת־	אִת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
שְׁבוּת	שְׁבוּת 7476 <29> <i>vankeuteen vieminen, joutuminen; vangitut; kohtalo</i> subs.koll.f.y.cst {שְׁבוּהָ 7471 <47>} •21	vangitut
הַיְוֹדָה	הַיְוֹדָה 2919 <819> <i>J̄hūdā</i> n.m.y.abs.gen {יְדָה 2894-5 <114> <i>kiittää</i> } •8	Jehūdān
וַיְרוּשְׁלָיִם:	- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יְרוּשָׁלַיִם 3202 <641> <i>J̄rūšālijim</i> n.f.d.abs {יְרָה 3196-7 qal <80> <i>laskea perustus</i> , שְׁלָם 7750 <27> <i>täydellinen</i> } •28+1	ja Jerūšālijim.

4:2

4:2



ד וְקִבְצָתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרְדָתִים אֶל־עַמְּךָ יְהוֹשֵׁפֶט



וְנִשְׁפָּטִי עַמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ בְּגוֹיִם

וְאֶת־אֲרֶצִי חֲלָקוּ:

ב וְאֶכְנֹשׁ ית כל פלחי מזרני סחור סחור דארעא ישראל ואחתנון למישר פלוג דינא ואתפרע מנהון תמן על עמי ואחסנתי ישראל דבררו ביני פלחי מזרני סחור סחור דארעא ישראל וית ארעי פלינו:

2. Ja Minä kokoon kaikki pakanakansat ja vien heidät alas Jehošafatin laaksoon, siellä Minä käyn oikeutta heidän kanssaan, kansani ja omaisuuteni Israelin tähden, jonka he ovat hajottaneet pakanakansojen sekaan, ja jakaneet maani.

וְקִבְצָתִי	קִבֵּץ 6628 pi {קִבֵּץ qal nif pu hit} <127> <i>koota</i> pi.co.perf.y1 •10	[ja] kokoon
אָת־	אִת 811-2 <11841> obj; <i>kanssa, seurassa; puolella</i> pre —	-
כָּל־	כָּל־ 3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst —	kaikki
הַגּוֹיִם	-הַ 1792 art + גוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •5	pakanakansat,
וְהוֹרְדָתִים	הוֹרִיד 3193 hif {יָרַד qal hof} <379> <i>laskea, painaa alas; syöstä, kaataa maahan; vuodattaa</i> hif.co.perf.y1 + ׀- op.mo.3m •19+5	[ja] vien alas heidät
אֶל־	אֵל 403 <5464> <i>-lle</i> pre —	-lle
עַמְּךָ	עַמְּךָ 5724 <65> <i>laakso, syväne; tasanko</i> subs.m.y.cst {עַמְּךָ 5723 <9>} •8	laakso
יְהוֹשֵׁפֶט	יְהוֹשֵׁפֶט 2939 <86> <i>J̄hōšāfāt</i> n.m.y.abs.gen {‘HERRA tuomitsee’, יְהוָה 2923 <6639> HERRA, שְׁפָט 7907 <202> <i>tuomita</i> } •28+2	Jehōšāfātin.
וְנִשְׁפָּטִי	נִשְׁפָּט 7907 nif {שָׁפַט qal poel} <202> <i>käydä, hankkia oikeutta</i> nif.co.perf.y1 •24	[ja] käyn oikeutta
עִמָּם	עִמָּם 5693 <1091> <i>kanssa, luona, seurassa; lisäksi</i> pre + ׀- pp.mo3m •13	kanssaan
שָׁם	שָׁם 7777 <831> <i>siellä, sinne</i> adv •7	siellä.
עַל־	עַל־ 5650 <5772> <i>päällä, päälle</i> pre —	päälle
עַמִּי	עַמִּי 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.y.cst.det + ׀- pp.y1 •24	kansani
וְנַחֲלָתִי	- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + נַחֲלָה 4906 <221> <i>perintöosa; omaisuus</i> subs.f.y.cst.det {נָחַל 4903 <59>} + ׀- pp.y1 •20	ja omaisuuteni
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל 3241 <2506> <i>Jisrā’el</i> subs.(n).m.y.abs {‘Jumala taistelee’, שָׂרָה 7407 <3> <i>taistella, אֵל 398 <235> Jumala</i> } •10	Jisrā’el
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> <i>joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska</i> rel.pro •19	jonka
פָּזְרוּ	פָּזַר 6067 pi {פָּזַר qal nif pu} <10> <i>hajottaa, levittää, ajaa hajalle; olla antelias</i> pi.perf.mo3 •19	hajottivat
בְּגוֹיִם	-בְּ 829 <i>-ssa, -lla</i> pre (+ -הַ 1792 art) + גוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •5	pakanakansoissa,

וְאֵת־ 1944 ja; mutta; myös konj + אֵת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre — ja
 אֶרְצִי 738 <2504> maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri subs.m/f.y.cst.det + ךְּ: pp.y1 •8 maani
 חֲלָקוּ: 2378 pi חֲלָקְוּ qal nif pu hit hif} <56> jakaa kullekin osansa; jakaa saalista; jakaa osiin, ryhmiin; hajottaa pi.perf.mo3 •1 jakoivat.

4:3 4:3

וְאֵל־עַמִּי יָדוּ גֹרְלָהּ וַיִּתְּנוּ הַיְלָד בְּזוֹנָה וְהַיְלָדָה מָכְרוּ בְּיַיִן וַיִּשְׁתּוּ:
 וּבְעַמִּי רָמוּ עַד־בֵּין וַיִּהְיוּ עוֹלֵמָא בְּאֵנָר זְנִיחָא וְעוֹלֵמָתָא זְבִינוּ בְּחִמְרָא וְאִשְׁתִּיאוּ:

3. He heittivät kansastani arpaa, antoivat lapsen huorasta ja myivät tytön viinistä, ja joivat.

וְאֵל־ 1944 ja; mutta; myös konj + אֵל 403 <5464> -lle pre — ja -lle
 עַמִּי 5692 <1850> kansa, kansakunta; väki subs.m.y.cst.det + ךְּ: pp.y1 •8 kansani
 יָדוּ 2892 qal <3> heittää arpa, arpoa qal.perf.mo3 •19 heittivät
 גֹרְלָהּ 1417 <77> arpa subs.m.y.abs •2 arpa.
 וַיִּתְּנוּ 5143 qal {nif hof} <2012> antaa; tapahtua; asettaa qal.co.impf.mo3m •28+20 [ja] antoivat
 הַיְלָדָה 1792 art + יְלָדָה 3034 <88> poika, lapsi; pentu subs.m.y.abs.det {ילד 3033 <468>} •10 lapsi
 בְּזוֹנָה 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + זָוָה 2064 qal {pu hif} <60> huorata, harjoittaa haureutta, olla uskoton qal.akt.part.f.y.abs.det •5 huoraavassa,
 וְהַיְלָדָה 1944 ja; mutta; myös konj + הֵ- 1792 art + יְלָדָה 3035 <3> tyttö, lapsi subs.f.y.abs.det {ילד 3033 <468>} •12 ja tyttö
 מָכְרוּ 4143 qal {nif hit} <80> myydä, luovuttaa qal.perf.mo3 •28+21 myivät
 בְּיַיִן 829 -ssa, -lla pre (+ הֵ- 1792 art) + יַיִן 3026 <141> viini; humala, juopumus subs.m.y.abs.det •8 viinissä
 וַיִּשְׁתּוּ: 8006 qal {nif} <217> juoda qal.co.impf.mo3m •1 [ja] joivat.

4:4 4:4

וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צָר וְצִידוֹן וְכָל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּים

הַגְּמוּלָא אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלַי וְאַם־גְּמוּלָא אַתֶּם עָלַי קָל מְהֵרָה

אָשִׁיב גְּמוּלָא בְּרִאשׁוֹנָה:

וְאֵף מָה אַתּוֹן חֲשִׁיבִין קְדָמִי צוֹר וְצִידוֹן וְכָל תְּחוּמֵי פְּלִשְׁתִּיא הַגְּמוּלָא אַתּוֹן מְשַׁלְּמִין קְדָמִי וְאַם גְּמוּלָא אַתּוֹן קְדָמִי קָלִיל בְּפָרִיעַ אָתִיב גְּמוּלָא בְּרִישִׁיכּוֹן:

4. Entä mitä teillä on minulle, Sor ja Siidon, ja kaikki Filisteaan alueet? Te maksatte minulle teon, ja jos te maksatte takaisin, helposti nopeasti, Minä palautan tekonne takaisin teidän päähänne.

וְגַם 1944 ja; mutta; myös konj + גַּם 1499 <772> myös, siis konj •17 ja myös
 מָה־ 3876 <178> mikä, mitä int.ky •28 — mitä
 אַתֶּם 820 <279> te pro.mo2m.abs •21 te
 לִי 3599 -lle pre + ךְּ: pp.y1 •10 minulle

צָר	צָר 6584 <42> Şor (Tyro, kaupunki Libanonin rannikolla) n.m.y.abs {צָר 6583 <5> piikiviveitsi, צוֹר 6413-4 <74> kallio, kiv} •19	Şor
וְצִדוֹן	וְצִדוֹן 1944 ja; mutta; myös konj + צִדוֹן 6440 <22> Şīdōn (Siidon, kaupunki Libanonin rannikolla) n.m.y.abs {צִדוֹן 6435 <1> ottaa evääksi, צִדוֹן 6436-7 <19> metsästäminen, riista; eväs, ruoka} •5	ja Şīdōn,
וְכָל	וְכָל 1944 ja; mutta; myös konj + כָּל, כָּל־ 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.abs •8	ja kaikki
וְגִלְיוֹת	וְגִלְיוֹת 1483 <5> alue, seutu subs.f.mo.cst {גִּלְיוֹת 1487 <16>} •19	alueet
וְפִלֶשֶׁת	וְפִלֶשֶׁת 6152 <8> P ^e lešet (Filistea, kansa ja alue Juudean rannikolla) n.f.y.abs.gen {פִּלְשֵׁת 6151 hit <4> kieriskellä tuhassa} •2	Pelešetin.
הַנְּמוֹל	הַנְּמוֹל 1792 art + נְמוֹל 1505 <19> teko, aikaansaannos; tilinteko subs.m.y.abs.det {נְמוֹל 1508 <37>} •7	teko
אֲתֵם	אֲתֵם 820 <279> te pro.mo2m.abs •10	te
מִשְׁלָמִים	מִשְׁלָמִים 7748 pi {שָׁלַם qal pu hif hof} <117> korvata, maksaa, palkita; täyttää lupaus pi.akt.part.m.mo.abs •19	maksavat
עָלַי	עָלַי 5650 <5772> päällä, päälle pre + י׃ pp.y1 •5	päälleni,
וְאִם	וְאִם 1944 ja; mutta; myös konj + אִם 504 <1071> jos; kun; tai; vaikka adv —	ja jos
נִמְלֵים	נִמְלֵים 1508 qal {nif} <37> suorittaa loppuun; maksaa takaisin, ansion mukaan; korvata; tehdä hyvää; kostaa qal.akt.part.m.mo.abs •28+20	takaisin maksavat
אֲתֵם	אֲתֵם 820 <279> te pro.mo2m.abs •10	te
עָלַי	עָלַי 5650 <5772> päällä, päälle pre + י׃ pp.y1 •5	päälleni,
קָל	קָל 6743 <13> kevyt, kevyesti liikkuva; nopea; nopeasti, helposti adj.(adv).m.y.abs {קָלֵל 6754 <79>} •19	helposti
מְהֵרָה	מְהֵרָה 3894 <20> kiire, nopeus; pian, äkkiä, nopeasti subs.(adv).f.y.abs {מְהֵרָה 3890 <68>} •5	nopeasti,
אָשִׁיב	אָשִׁיב 7547 hif {שׁוּב qal polel polal hof} <1060> palauttaa, tuoda takaisin; palata; vastata hif.impf.y1 •21	palautan
נִמְלָכֶם	נִמְלָכֶם 1505 <19> teko, aikaansaannos; tilinteko subs.m.y.cst.det {נִמְלָךְ 1508 <37>} + כֶּם- pp.mo2m •28+8	tekonne
בְּרִאשֹׁנְכֶם	בְּרִאשֹׁנְכֶם 829 -ssa, -lla pre + ראש 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •28+1	päässäanne.

4:5

4:5

5. Koska te olette ottaneet hopeani ja kultani. Ja arvokkaat kalleuteni, oletteko vieneet ne temppeleihinne?

אֲשֶׁר	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro —	koska
כִּסְפִי	כִּסְפִי 3500 <403> hopea, raha subs.m.y.cst.det {כֶּסֶף 3499 <6>} + י׃ pp.y1 •21	hopeani
וְזָהָבִי	וְזָהָבִי 1944 ja; mutta; myös konj + זָהָב 1983 <387> kulta subs.m.y.cst.det + י׃ pp.y1 •8	ja kultani
לְקַחְתֶּם	לְקַחְתֶּם 3742 qal {nif pu hit} <966> ottaa, tarttua, viedä, hankkia qal.perf.mo2m •2	otitte.
וּמַחְמָדֵי	וּמַחְמָדֵי 1944 ja; mutta; myös konj + מַחְמָד 4034 <13> arvokas esine; kalleus; mieluinen, ihana subs.m.mo.cst.det {חֲמֻדָּה 2401 <21>} + י׃ pp.y1	ja kalleuteni
הַטְּבִים	הַטְּבִים 1792 art + טוֹב 2769 <481> hyvä adj.m.mo.abs.det {טוֹב 2768 <42>} •5	hyvät,
הֵבֵאתֶם	הֵבֵאתֶם 1793 -ko, -kö ky + הֵבִיא 886 hif {בִּיאָה qal hof} <2565> tuoda, viedä; johtaa; päästää, antaa tulla hif.perf.mo2m •8	veittekö
לְהִיכָלִיכֶם	לְהִיכָלִיכֶם 3599 -lle pre + הִיכָל 1864 <80> palatsi; temppelele subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •28+1	temppeleihinne.

4:6

4:6

6. Juudan lapset ja Jerusalemin lapset te myitte Jaavanin lapsille karkottaaksenne heidät kauas omalta alueeltaan.

וּבְנֵי	- 1944 ja; mutta; myös konj + בֵּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst •20	ja lapset
יְהוּדָה	יְהוּדָה 2919 <819> <i>J̄hūdā</i> n.m.y.abs.gen {יְדָה 2894-5 <114> kiittää} •10	Jehūdān
וּבְנֵי	- 1944 ja; mutta; myös konj + בֵּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst •19	ja lapset
יְרוּשָׁלַיִם	יְרוּשָׁלַיִם 3202 <641> <i>J̄rūšāljim</i> n.f.d.abs.gen {יְרָה 3196-7 qal <80> laskea perustus, שָׁלַם 7750 <27> täydellinen} •28+5	Jerūsāljimin,
מְכַרְתֶּם	מְכַר 4143 qal {nif hit} <80> myydä, luovuttaa qal.perf.mo2m •8	myitte
לְבָנֵי	- 3599 -lle pre + בֵּן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst •19	lapsille
הַיְנָנִים	- 1792 art + יָנַן 2957 <11> <i>Jāwān</i> (ilm Kreikka) n.m.y.abs.det.gen {יָנַן 2958 <2> pohjasakka, lieju, liete} •2	Jāwānin.
לְיָמֵינוּ	לְיָמֵינוּ 3721 <272> sen tähden, siksi, vuoksi, perusteella; että, jotta, niin että pre •21	jotta
הֶרְחַקְתֶּם	הֶרְחַק 7060 hif {רָחַק qal pi} <57> poistaa, karkottaa, siirtää kauas; pitää erossa, etääntyä hif.inf.cst.det + מָּץ op.mo3m •8	karkottaa kauas heidät
מֵעַל	מֵן 4247 <7658> -sta pre + עָל 5650 <5772> päällä, päälle pre •21	päältä
גְּבוּלָם	גְּבוּל 1302 <240> raja; alue, maa subs.m.y.cst.det {נָבַל 1315 <5>} + מָּץ op.mo3m •1	alueensa.

4:7 4:7

1
2
5
19

1
8
21
2
8
21
5
5
19

ז הַיְנָנִים מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וְהִשְׁבַּתִּי גְּמֻלָּתְכֶם בְּרֹאשׁוֹכֵיכֶם :
 ז הָא אֲנִי מִיְמִי לְהוֹן בְּגִלִּי מִן אֶתְרָא דְּזַבְנָתוֹן יִתְהוֹן לְתַמָּן וְאֶתִּיב גְּמֻלִיכּוֹן בְּרִישִׁיכּוֹן:

7. Katso Minä olen herättävä heidät liikkeelle paikasta, johon te olette heidät myyneet. Minä palautan tekonne takaisin teidän päähänne.

הַיְנָנִים	הִנֵּה 1904 <1057> katso (korostava) partk.cst.det + ׀ pp.y1 •19	katso minä
מְעִירָם	הֶעִיר 5508-10 hif {עוּר qal nif pi polel pilpel hit} <86> herättää; nostaa, panna liikkeelle hif.akt.part.m.mo.abs + מָּץ op.mo3m •5	herättävä liikkeelle heidät
מִן־	מֵן 4247 <7658> -sta pre —	-sta
הַמָּקוֹם	- 1792 art + מְקוֹם 4492 <401> paikka subs.m.y.abs.det {קוּם 6682 <629>} •24+5	paikka,
אֲשֶׁר־	אֲשֶׁר 799 <5495> joka, jonka, mikä; se joka; että, niin että; sillä, koska rel.pro —	johon
מְכַרְתֶּם	מְכַר 4143 qal {nif hit} <80> myydä, luovuttaa qal.perf.mo2m •21	myitte
אֹתָם	אֹת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre + מָּץ pp.mo3m •8	heidät
שָׁמָּה	שָׁם 7777 <831> siellä, sinne adv + הָּץ suun •2	sinne.
וְהִשְׁבַּתִּי	וְהִשִּׁיב 7547 hif {שׁוּב qal polel polal hof} <1060> palauttaa, tuoda takaisin; palata; vastata hif.co.perf.y1 •28+21	[ja] palautan
גְּמֻלָּתְכֶם	גְּמוּל 1505 <19> teko, aikaansaannos; tilinteko subs.m.y.cst.det {נָמַל 1508 <37>} + כָּץ pp.mo2m •28+8	tekonne
בְּרֹאשׁוֹכֵיכֶם	בָּץ 829 -ssa, -lla pre + רֹאשׁ 6930 <600> pää; huippu; johtaja, päämies subs.m.y.cst.det + כָּץ pp.mo2m •28+1	päähänne.

4:8 4:8

1
2
5
7
14

5
19
10
7
19

ח וּמְכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה

1
2

1
8
21
2
19
8
21

ח וּמְכַרְתֶּם לְשָׂבָאִים אֶל־גְּוֵי רְחוֹק כִּי יְהוּדָה דְּבַר : פ

ח וְאֶמְסַר יֵת בְּנִיכּוֹן וְיֵת בְּנִתִּיכּוֹן בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וְיִזְבְּנוּן לְבָנֵי שָׂבָא לְעַמָּא רְחִיקָא אַרִי בְּמִמְרָא דְּיֵי גְזִיר כּוֹן:

8. Minä myyn lapsenne ja tyttärenne Juudan lasten käteen, ja he myyvät nämä Ševalaisille, kaukaiselle kansalle, sillä HERRA on puhunut.

וּמְכַרְתִּי	מְכַר 4143 qal {nif hit} <80> myydä, luovuttaa qal.co.perf.y1 •14	[ja] myyn
--------------	---	-----------

את	את 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
בניכם	בן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst.det + ם- pp.mo2m • 19	lapsenne
ואת	- 1944 ja; mutta; myös konj + את 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	ja
בנותיכם	בת 1262 <574> tytär, tyttö, sisar; ikäinen subs.f.mo.cst.det + ם- pp.mo2m • 28+7	tyttärenne
ביד	- 829 -ssa, -lla pre + יד 2889 <1617> käsi; kautta (kuv) subs.f.cst • 10	käteen
בני	בן 1072 <4891> poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen subs.m.mo.cst • 19	lapset
יהודה	יהודה 2919 <819> J ^e hūdā n.m.y.abs.gen {ירה 2894-5 <114> kiittää} • 5	Jehūdān,
ומכרום	מכר 4143 qal {nif hit} <80> myydä, luovuttaa qal.co.perf.mo3 + ם- op.mo3m • 21	[ja] myyvät heidät
לשבאיכם	- 3599 -lle pre + שבאים 7469 <1> Š ^e vālaiset (ilm Arabianniemiin eteläosissa asunut kansa) n.m.y/mo.abs • 8 (שבא 7468 <23> Š ^e vā)	Ševälaisille
אל-	אל 403 <5464> -lle pre —	-lle
נוי	נוי 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.y.abs • 19	kansa
רחוק	רחוק 7046 <85> kaukainen adj.m.y.abs {רחק 7060 <57>} • 2	kaukainen.
כי	כי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj • 21	sillä
יהוה	יהוה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs • 8	HERRA
דבר: פ	דבר 1616-7 pi {דבר qal nif pu hit hif} <1137> puhua; lausua pi.perf.y3m • 1 P	puhui.

4:9

4:9

ט קראו זאת בגוים קדשו מלחמה

העירו הגבורים יגשו יעלו כל אנשי המלחמה:

ט אכלו דא בעממא זמינו עבדי קרא יתון בגלי גבריא יתקרבון ויסקון כל גברי עבדי קרא:

9. Julistakaa tämä pakanakansoissa, pyhittäkää sota. Herättäkää sankarit, lähestyköön, nouskoon, kaikki sotamiehet.

קראו	קרא 6834 qal {nif pu} <738> huutaa, kutsua; lukea; julistaa qal.imp.mo2m —	julistakaa
זאת	זאת 1957 <600> tämä, tuo dem.pro.f.y.abs • 10	tämä
בגוים	- 829 -ssa, -lla pre (+ נוה 1792 art) + נוי 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.mo.abs.det • 5	pakanakansoissa,
קדשו	קדש 6659 pi {קדש qal nif pu hit hif} <171> pyhittää, erottaa Jumalalle pi.imp.mo2m • 8	pyhittäkää
מלחמה	מלחמה 4184 <316> sota, taistelu subs.f. {לחם 3684 <171>} • 2	sota.
העירו	העיר 5508-10 hif {עור qal nif pi polel pilpel hit} <86> herättää; nostaa, panna liikkeelle hif.imp.mo2m • 10	herättäkää
הגבורים	- 1792 art + גבור 1304 <159> sankari; mahtava; rohkea, urhea subs.(adj).m.mo.abs.det {גבר 1331 <25>} • 5	sankarit,
יגשו	גש 4820 qal {nif hit hif} <125> tulla, astua lähemmäs; lähestyä qal.jus.mo3m • 19	lähestyköön
יעלו	עלה 5654 qal {nif hit hof} <890> nousta, kasvaa qal.jus.mo3m • 28+5	nouskoon,
כל	כל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.abs • 8	kaikki
אנשי	איש 368 <2179> mies, aviomies, ihminen; uros, koiras; joku, jokainen, kukin, toinen subs.m.mo.cst • 21	miehet
המלחמה:	- 1792 art + מלחמה 4184 <316> sota, taistelu subs.f.y.abs.det.gen {לחם 3684 <171>} • 1	sodan.

4:10

4:10

פּתוּ אַתִּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמֹרְתֵיכֶם הַחֲלֵשׁ יֹאמֵר גְּבוּר אָנִי:
י אַתְּקִינוּ סִבְכוֹן לְסִפְיָן וּמַגְלִכוֹן לְמוֹרְנֵין דְּחֵלִישׁ יִימַר גְּבַר אָנָּא:

10. Takokaa kuokkanne miekoiksi ja vesurinne keihäiksi. Heikko sanokoon: Minä olen sankari!

כָּתוּב	3598 qal {pi pu hif hof} <15> <i>hakata kappaleiksi, iskeä rikki; musertaa, hävittää; takoa</i> qal.imp.mo2m •20	takokaa
אַתִּיכֶם	813 <5> <i>kuokka, auran terä, vannas</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •10	kuokkanne
לְחַרְבוֹת	3599 -lle pre + חַרְבַּב 2587 <411> <i>miekka</i> subs.f.mo.abs {חרב 2584-5 <41>} •28+5	miekoiksi,
וּמְזוּמְרֵיתֵיכֶם	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מְזוּמְרָה 3982 <4> <i>vesuri, puutarhurin veitsi</i> subs.f.mo.cst.det {זמר 2055 <3>} + כֶּם- pp.mo2m •28+8	ja vesurinne
לְרֵמָחַיִם	3599 -lle pre + רֵמָחַ 7118 <15> <i>keihäs</i> subs.m.mo.abs •2	keihäiksi.
הֵיכְלֶשׁ	1792 art + חֵלֶשׁ 2395 <1> <i>heikko, arka</i> adj.m.y.abs.det {חלש 2394 <3>} •28+5	heikko
יֵאמֶר	546 qal {nif hit hif} <5298> <i>sanoa; mainita; ajatella</i> qal.jus.y3m •8	sanokoon
גְּבוּר	1304 <159> <i>sankari; mahtava; rohkea, urhea</i> subs.(adj).m.y.abs {גבר 1331 <25>} •21	sankari
אֲנִי	575 <871> <i>minä; itse</i> pro.y1.abs •1	minä.

4:11 4:11

יֵאֵר עֵוֶשׂוּ וְבָאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנְּחֹת יְהוָה גְּבוּרֵיךָ :
יֵאֵר יִתְפַּנְּשׁוּן וַיִּיתֶן כָּל עַמְמֵיָא מִסְּחֹר סְחֹר וַיִּתְקַרְבוּן תַּמָּן יִתְפַּר יֵי תִקְוֶי גְּבִירֵיכֹן :

11. Kiirehtikää ja tulkaa kaikki pakanakansat ympäriltä ja kokoontukaa. Vie alas, HERRA, sankarisii sinne.

עֵוֶשׂוּ	5515 qal <1> <i>tulla apuun, kiirehtiä</i> qal.imp.mo2m •19	kiirehtikää
וְבָאוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + בָּאוּ 886 qal {hif hof} <2565> <i>tulla, mennä, mennä sisään</i> qal.imp.mo2m •23	ja tulkaa
כָּל־	3409 <5408> <i>kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään</i> subs.koll.m.y.cst •28 —	kaikki
הַגּוֹיִם	1792 art + גּוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •12	pakanakansat
מִסָּבִיב	4247 <7658> -sta pre + סָבִיב 5168 <334> <i>ympäriillä</i> subs.(adv).m.y.abs {סבב 5166 <162>} •8	ympäriiltä
וְנִקְבְּצוּ	6628 nif {קבץ qal pi pu hit} <127> <i>kokoontua</i> nif.co.perf.mo3 •2	[ja] kokoontukaa.
שָׁמָּה	7777 <831> <i>siellä, sinne</i> adv + הֵ- suun •6	sinne
הַנְּחֹת	4931 hif {נחת qal nif pi} <10> <i>johtaa, tuoda, viedä alas</i> hif.imp.y2m •28+21	vie alas
יְהוָה	2923 <6639> <i>HERRA (Herran Nimi)</i> n.m.y.abs •8	HERRA
גְּבוּרֵיךָ	1304 <159> <i>sankari; mahtava; rohkea, urhea</i> subs.(adj).m.mo.cst.det {גבר 1331 <25>} + ך־ pp.y2m •1	sankarisi.

4:12 4:12

יֵב יַעֲזֹרוּ וַיַּעֲלֵוּ הַגּוֹיִם אֶל־עַמְּךָ יְהוֹשֵׁפֶט
כִּי שָׁם אֵשֶׁב לְשֹׁפֶט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב :

12. Herätkööt ja nouskoot pakanakansat Jehošafatin laaksoon. Siellä Minä istun tuomitsemaan kaikki pakanakansat ympäriltä.

יַעֲזֹרוּ	5508-10 nif {עזר qal pi polel pilpel hit hif} <86> <i>paljastua; herätä, nousta</i> nif.jus.mo3m •10	herätkööt
וַיַּעֲלֵוּ	1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + עָלָה 5654 qal {nif hif hit hof} <890> <i>nousta, kasvaa</i> qal.jus.mo3m •28+19	ja nouskoot
הַגּוֹיִם	1792 art + גּוֹי 1400 <553> <i>kansa, pakana, pakanakansa</i> subs.m.mo.abs.det •5	pakanakansat,
אֶל־	403 <5464> -lle pre —	-lle

עמק	עמק 5724 <65> laakso, syväanne; tasanko subs.m.y.cst {עמק 5723 <9>} •8	laakso
יהושפט	יהושפט 2939 <86> J ^h hōšāfāt n.m.y. {HERRA tuomitsee', יהוה 2923 <6639> HERRA, שפט 7907 <202> tuomita} •28+2	J ^e hōšāfāṭin.
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •19	sillä
שם	שם 7777 <831> siellä, sinne adv •7	siellä
אשב	אשב 3246 qal {nif pi hif hof} <1036> istua; istuutua; olla paikallaan; asua qal.impf.y1 •12	istun
לשפט	לשפט 3599 -lle pre + שפט 7907 qal {nif poel} <202> tuomita oikeudenmukaisesti, antaa oikeus qal.inf.cst •21	tuomitsemaan
את	את 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
כל	כל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	kaikki
הגוים	הגוים 1792 art + גוי 1400 <553> kansa, pakana, pakanakansa subs.m.mo.abs.det.(gen) •8	pakanakansat
מסביב	מסביב 4247 <7658> -sta pre + סביב 5168 <334> ympärillä subs.(adv).m.y.abs {סבב 5166 <162>} •1	ympäriältä.

4:13

4:13

יג שְׁלַחְוּ מִנֶּלְכִי בְּשַׁלְּחֵי קִצִּיר

בָּאוּ רְדוּ כִּי־מְלֵאָה גַּת הַשִּׁיקוֹ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעַתָּם׃

יג אושטו בהון חרבא ארי מטא זמן קציהון חותו דושישו קטילי גברהון כבעוט דמתבעט במערתא אשירו דמהון ארי סניאת בישתהון:

13. Lähettäkää sirppi, sillä sadonkorjuu on kypsynyt. Tulkaa, polkekaa, sillä viinikuurna on tullut täyteen, kuurna-altaat ovat pursunneet yli, sillä suuri on heidän pahuutensa.

שְׁלַחְוּ	שְׁלַח 7722 qal {nif pi pu hif} <846> lähettää; ojentaa; päästää vapaaksi, irti qal.imp.mo2m •19	lähettäkää
מִנֶּלְכִי	מִנֶּלְכִי 3825 <2> sirppi subs.m.y.abs •5	sirppi,
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •21	sillä
בְּשַׁלְּחֵי	בְּשַׁלְּחֵי 1255 qal {pi pu hif} kypsytää, kiehua, olla kypsä qal.perf.y3m •8	kypsynyt
קִצִּיר	קִצִּיר 6818 <49> sadonkorjuu, vuljan leikkuu subs.m.y.abs {קצר 6828 <34>} •2	sadonkorjuu.
בָּאוּ	בָּאוּ 886 qal {hif hof} <2565> tulla, mennä, mennä sisään qal.imp.mo2m •21+28	tulkaa
רְדוּ	רְדוּ 6989-9 qal {hif} <28> polkea viinikuurna; hallita; ottaa käsiinsä, kahmia qal.imp.mo2m •10	polkekaa
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •28 —	sillä
מְלֵאָה	מְלֵאָה 4156 qal {nif pi pu hit} <250> olla täynnä; tulvia; täyttää, kaataa täyteen qal.perf.y3f •19	oli täynnä
גַּת	גַּת 1586 <5> viinikuurna (ylempi osa jossa rypäleet poljettiin) subs.f.y.abs •5	viinikuurna,
הַשִּׁיקוֹ	הַשִּׁיקוֹ 7596 <3> hif {שוק r polel} pursua, tulvia yli; osoittautua ahtaaksi hif.perf.mo3 •10	pursusi yli
הַיְקָבִים	הַיְקָבִים 1792 art + יקב 3158 <15> viinikuurna, kuurna-allas viini- t oliviidljypuristimessa subs.m.mo.abs.det •5	kuurna-altaat,
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •21	sillä
רַבָּה	רַבָּה 6939 <426> paljon, lukuisa; moni; runsas; suuri adj.f.y.abs {רבה 6943 <24>} •8	suuri
רָעַתָּם׃	רָעַתָּם 7158 <352> paha, pahuus; onnettomuus; vahinko; rikos, paha teko subs.f.y.cst.det {רעע 7182 <93>} + ׀ pp.mo3m •28+1	pahuutensa.

4:14

4:14

יד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעַמְּק הַחֲרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמְּק הַחֲרוּץ׃
יד משרין משרין במישר פלוג דינא ארי קרב יומא דעתיד למיתי מן קדם יי במישר פלוג דינא:

14. Kansanjoukkoja, kansanjoukkoja Tuomion laaksossa, sillä HERRAn päivä on lähellä, Tuomion laaksossa.

הַמִּוֹנִים	הַמִּוֹן 1893 <81> väkijoukko, kansanjoukko; hälinä, kohina, pauhu; sääli subs.m.mo.abs {המה 1891 <34>} •19	kansanjoukot
הַמִּוֹנִים	הַמִּוֹן 1893 <81> väkijoukko, kansanjoukko; hälinä, kohina, pauhu; sääli subs.m.mo.abs {המה 1891 <34>} •5	kansanjoukot
בְּעֵמֶק	-ssa, -lla pre + עֵמֶק 5724 <65> laakso, syväne; tasanko subs.m.y.cst {עמק 5723 <9>} •8	laaksossa
הַתְּרוּץ	תְּרוּץ 2615 <1> lopullinen ratkaisu, tuomio subs.m.y.abs.det.gen (qal.pas.part.m.y.abs.det.gen) {תרוץ 2658-9 <11>} •28+2	tuomion.
כִּי	כִּי 3393 <4475> sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi konj •20	sillä
קָרוֹב	קָרוֹב 6849 <78> lähellä; läheinen, sukulainen adj.m.y.abs {קרוב 6838 <280>} •10	lähellä
יּוֹם	יּוֹם 2955 <2291> päivä; aika subs.m.y.cst •19	päivä
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •5	HERRAn,
בְּעֵמֶק	-ssa, -lla pre + עֵמֶק 5724 <65> laakso, syväne; tasanko subs.m.y.cst {עמק 5723 <9>} •8	laaksossa
הַתְּרוּץ	תְּרוּץ 2615 <1> lopullinen ratkaisu, tuomio subs.m.y.abs.det.gen (qal.pas.part.m.y.abs.det.gen) {תרוץ 2658-9 <11>} •28+1	tuomion.

4:15

4:15

טו שְׁמֵשׁ וַיִּרַח קָרְרוֹ וְכוֹכְבֵּים אָסְפוּ נְגִהִים :

 טו שְׁמֵשׁ וְסִהְרָא קָבְלוּ וְכוֹכְבֵּיאַ כְּנָשׁוּ זְהוּרִיהוּן:

15. Aurinko ja kuu pimenivät, ja tähdet kokosivat loisteensa.

שְׁמֵשׁ	שְׁמֵשׁ 7853 <134> aurinko subs.m/f.y.abs •21	aurinko
וַיִּרַח	-ן 1944 ja; mutta; myös konj + יִרַח 3205 <27> kuu subs.m.y.abs •8	ja kuu
קָבְרוּ	קָבְרוּ 6654 qal {hit hif} <17> pimentyä, mustua; sameta, likaantua qal.perf.mo3 •2	pimenivät.
וְכוֹכְבֵּים	-ן 1944 ja; mutta; myös konj + כּוֹכֵב 3362 <37> tähti subs.m.mo.abs •28+8	ja tähdet
אָסְפוּ	אָסְפוּ 601 qal {nif pi pu hit} <200> koota, kerätä, korjata; lisätä; siirtää; tuhota qal.perf.mo3 •28+21	kokosivat
נְגִהִים	נְגִהִים 4806 <20> loiste, hohde subs.f.y.cst.det {נגה 4805 <6>} + ׀ pp.mo3m •1	loisteensa.

4:16

4:16

טו וַיְהִי־הָיָה מִצִּיּוֹן יִשְׂאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וַרְעִשׁוּ שָׁמַיִם וְאָרֶץ

וַיְהִי־הָיָה מִחֶסֶה לְעֵמּוֹ וּמִעוֹז לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

טו וַיְהִי מִצִּיּוֹן יְכָלִי וּמִירוּשָׁלַם יְרִים מִימְרִיה וַיִּזְעַקוּן שָׁמַיִם וְאָרֶץ וַיִּזְעַקוּ לְעַמִּיה וְסִעִיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

16. Ja HERRA Siionista ärjyy ja antaa äänensä Jerusalemista, taivaat ja maa järkkyvät. Mutta HERRA on turva kansalleen ja turvapaikka Israelin lapsille.

וַיְהִי־הָיָה	-ן 1944 ja; mutta; myös konj + יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+ 14	ja HERRA
מִצִּיּוֹן	מִן 4247 <7658> -sta pre + צִיּוֹן 6444 <154> Sijjon n.m.y.abs {ציון 6443 <2> aavikko, 6445 ציון <3> kivinen muistomerkki} •19	Sijjōnista
יִשְׂאָג	יִשְׂאָג 7441 qal <20> karjua, ärjyä, huutaa, räyhätä qal.impf.y3m •7	ärjyy
וּמִירוּשָׁלַם	-ן 1944 ja; mutta; myös konj + מִן 4247 <7658> -sta pre + יְרוּשָׁלַם 3202 <641> J'rusšälajim n.f.d.abs {ירושלם 3196-7 qal <80> laskea perustus, שָׁלַם 7750 <27> täydellinen} •28+10	ja Jerušälajimista
יִתֵּן	יִתֵּן 5143 qal {nif hof} <2012> antaa; tapahtua; asettaa qal.impf.y3m •19	antaa
קוֹלוֹ	קוֹלוֹ 6680 <505> ääni subs.m.cst.det + ׀ ppy3m •5	äänensä,

וְרַעְשׂוּ	רַעַשׂ 7186 qal {nif hif} <30> <i>jāristā, järkkyä, vapista, tutista</i> qal.co.perf.mo3 •28+8	[ja] järkkyvät
שָׁמַיִם	שָׁמַיִם 7798 <421> <i>taivaat; taivas, avaruus</i> (näkyvä taivas ja näkymätön Jumalan asuinpaikka) subs.m.d. •19	taivaat
וְאָרֶץ	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + אָרֶץ 738 <2504> <i>maa, maaperä; maapala, -alue; maanpiiri</i> subs.m/f.y.abs •2	ja maa.
וַיְהוּה	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + יְהוּה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •28+10	ja HERRA
מַחֲסָה	מַחֲסָה 4042 <20> <i>pakopaikka, suoja, turva</i> subs.m.y.abs {חֲסָה 2492 <37>} •28+19	turva
לְעֵמוּ	לְ- 3599 <i>-lle</i> pre + עֵם 5692 <1850> <i>kansa, kansakunta; väki</i> subs.m.y.cst.det + יְ- pp.y3m •5	kansalleen,
וּמְעוֹז	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + מְעוֹז 4346 <33> <i>vuorilinnoitus, turvapaikka, pakopaikka</i> subs.m.y.abs {עוֹז 5487 <5>, עוֹז 5537 <11>} •8	ja turvapaikka
לְבָנֵי	לְ- 3599 <i>-lle</i> pre + בָּן 1072 <4891> <i>poika, lapsi, jälkeläinen; ikäinen</i> subs.m.mo.cst •21	lapsille
יִשְׂרָאֵל:	יִשְׂרָאֵל 3241 <2506> <i>Jisrā'el</i> subs.(n).m.y.abs.gen {‘Jumala taistelee’, שָׂרָה 7407 <3> <i>taistella, אֵל 398 <235> Jumala</i> } •1	Jisrā' el.

4:17

4:17

וַיִּדְעֶתְם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קְדְּשִׁי

וְהִיטֵתָה יְרוּשָׁלַם קְדֹשׁ וְזָרִים לֹא־יַעֲבְרוּ־בָה עוֹד: 17

וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יְיִ אֱלֹהֵכוֹן אֲשֶׁר־יְתִי שְׁכִנְתִּי בְּצִיּוֹן טוֹרָא דְקֹדְשִׁי וְתַהִי יְרוּשָׁלַם קֹדְשָׁא וְנֹכְרָאִין לָא יַעֲדוּן בָּה עוֹד:

17. Ja te tiedätte, että Minä HERRA, teidän Jumalanne, asun Siionissa, Pyhytteni vuorella. Jerusalem on pyhä eivätkä muukalaiset enää kulje sen läpi.

וַיִּדְעֶתְם	יִדַע 2907 qal {nif pi poal pu hit hif hof} <940> <i>tuntee, tietää</i> qal.co.perf.mo2m •28+7	[ja] tiedätte
כִּי	כִּי 3393 <4475> <i>sillä, koska, kun, että, jos; vaan, paitsi</i> konj •19	että
אֲנִי	אֲנִי 575 <871> <i>minä; itse</i> pro.y1.abs •20	minä
יְהוָה	יְהוּה 2923 <6639> <i>HERRA</i> (Herran Nimi) n.m.y.abs •10	HERRA
אֱלֹהֵיכֶם	אֱלֹהֵי 417 <2603&2660> <i>Jumala, jumala</i> subs.m.mo.cst.det + כֶּם- pp.mo2m •19+5	Jumalanne,
שֹׁכֵן	שֹׁכֵן 7694 qal {pi hif} <129> <i>asettua, jäädä paikoilleen, oleskella; asua; sijaita</i> qal.akt.part.m.y.abs •8	asuva
בְּצִיּוֹן	בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + צִיּוֹן 6444 <154> <i>Sijjon</i> n.m.y.abs {צִיּוֹן 6443 <2> <i>aavikko</i> , 6445 <3> <i>kivinen muistomerkki</i> } •19	Sijjonissa
הַר־	הַר 1918 <547> <i>vuori</i> subs.m.y.cst —	vuori
קְדְּשִׁי	קְדֹשׁ 6664 <477> <i>pyhyys; pyhä paikka, esine, alue, pyhäkkö</i> subs.m.y.cst.det.gen {קְדֹשׁ 6659 <171>} + יְ- pp.y1 •2	pyhytteni.
וְהִיטֵתָה	הִיטֵת 1861 qal {nif} <3548> <i>olla; tulla, tapahtua</i> qal.co.perf.y3f •28+20	[ja] on
יְרוּשָׁלַם	יְרוּשָׁלַם 3202 <641> <i>J' rūsā'alajim</i> n.f.d.abs {יְרֵה 3196-7 qal <80> <i>laskea perustus, שָׁלַם 7750 <27> täydellinen</i> } •28+10	Jerūsā'alajim
קְדֹשׁ	קְדֹשׁ 6664 <477> <i>pyhyys; pyhä paikka, esine, alue, pyhäkkö</i> subs.m.y.abs {קְדֹשׁ 6659 <171>} •5	pyhä,
וְזָרִים	וְ- 1944 <i>ja; mutta; myös</i> konj + זָר 2096 <71> <i>vieras, ulkopuolinen; muukalainen, ei-israelilainen</i> adj.m.mo.abs {זָר 2001-3 <11>} •21	ja muukalaiset
לֹא־	לֹא 3600 <5097> <i>ei; älä; ilman</i> ki —	ei
יַעֲבְרוּ־	עָבַר 5401 qal {nif pi hif} <547> <i>kulkea ohi, läpi, kautta; sivuuttaa; poiketa</i> qal.impf.mo3m •28 —	kulkevat läpi
בָּה	בְּ- 829 <i>-ssa, -lla</i> pre + הַ- pp.y3f •8	siinä
עוֹד: 17	עוֹד 5482 <489> <i>vielä; enää; lisää; kesto</i> adv {עוֹד 5481 <40>} •1 S	enää.

4:18

4:18

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהַרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה חֲלָב

וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מֵיָם

וּמַעְיָן מִבַּיִת יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־גַּחַל הַשְּׁטִיִּים:

יה ויהי בעדנא ההיא ירבון שוריא חמר מרת ורמתא יגרון טובא וכל פצירי דבית יהודה יהכון מוא ומבוע מביית מקדשא די יהי נפיק ומשקי ית מישר שטיין:

18. Sinä päivänä vuoret tiikuvat rypälemehua ja kukkulat vuotavat maitoa, ja kaikissa Juudan puroissa virtaa vettä, ja HERRAn huoneesta juoksee lähde ja kastelee Akaasioiden laakson.

וְהָיָה	וְהָיָה 1861 qal {nif} <3548> olla; tulla, tapahtua qal.co.perf.y3m •25	[ja] tapahtuu
בַּיּוֹם	-בַּ 829 -ssa, -lla pre (+ -הַ 1792 art) + יוֹם 2955 <2291> päivä; aika subs.m.y.abs.det •24	päivänä
הַהוּא	-הַ 1792 art + הוּא 1834 <1386> hän, se; tämä; itse pro.y3m.abs.det •13	se
יִטְּכּוּ	יִטְּכּוּ 4947 qal {hif} <18> vuotaa, valua, tiikua, tiukkua qal.impf.mo3m •23	tiikuvat
הַהָרִים	-הַ 1792 art + הַר 1918 <547> vuori subs.m.mo.abs.det •28+19	vuoret
עָסִים	עָסִים 5787 <5> mehu; granaattimenamehu; rypälemehu, nuori viini subs.m.y.abs {עָסִים 5788 <1>} •7	rypälemehu
וְהַגְּבֻעוֹת	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + -הַ 1792 art + גְּבֻעָה 1325 <59> kukkula, mäki subs.f.mo.abs.det •10	ja kukkulat
תֹּלְכָנָה	תֹּלְכָנָה 1878 qal {pi hit hif} <1549> kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua qal.impf.mo3f •19	lähtevät
חֶלֶב	חֶלֶב 2330 <44> maito subs.m.y.abs •5	maito,
וְכָל־	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + כָּל־, כָּל 3409 <5408> kaikki, koko, joka, jokainen; kukaan, mikään subs.koll.m.y.cst —	ja kaikki
אֲפִיקֵי	אֲפִיקֵי 626 <19> joen uoma, puro subs.m.mo.cst {אֲפִיקֵי 640? <7>} •21	purot
יְהוּדָה	יְהוּדָה 2919 <819> J ^h hudā n.m.y.abs.gen {יְהוּדָה 2894-5 <114> kiittää} •8	J ^h hudān
יֵלְכוּ	יֵלְכוּ 1878 qal {pi hit hif} <1549> kulkea, kävellä, vaeltaa; mennä, tulla; liikkua qal.impf.mo3m •19	kulkevat
מַיִם	מַיִם 4097 <580> vedet, vesi subs.m.d.abs •2	vedet.
וּמַעְיָן	-וְ 1944 ja; mutta; myös konj + מַעְיָן 4366 <23> lähde subs.m.y.abs {מַעְיָן 5597 <1>} •7	ja lähde
מִבַּיִת	מִן 4247 <7658> -sta pre + בַּיִת 956 <2036> talo, rakennus; perhe, koti, suku subs.m.y.cst •20	huoneesta
יְהוָה	יְהוָה 2923 <6639> HERRA (Herran Nimi) n.m.y.abs.gen •10	HERRAn
יֵצֵא	יֵצֵא 3139 qal {hif hof} <1067> mennä, tulla; lähteä ulos, lähteä liikkeelle qal.impf.y3m •5	lähtee,
וְהִשְׁקָה	וְהִשְׁקָה 7946 hif {שָׁקַה} nif pu} <61> juottaa; tarjoilla juotavaa; kastella hif.co.perf.y3m •8	[ja] kastelee
אֶת־	אֶת 811-2 <11841> obj; kanssa, seurassa; puolella pre —	-
גַּחַל	גַּחַל 4904 <137> joki, virta, jokilaakso, purolaakso, laakso subs.m.y.cst {גַּחַל 4903? <59>} •21	laakso
הַשְּׁטִיִּים	-הַ 1792 art + שְׁטִיִּים 7648 <5> Šittim (ilm Suolameren alue) n.f.mo.abs.det.gen {שְׁטִיִּים 7645 <28> akaasia} •1	Šittimin.

4:19 4:19

יֵשׁ מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה תְּהִיָּה וְאֲדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תְּהִיָּה

מִחֲמַסּ בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאֲרָצָם:

יש מצרים לצרו תהי ואדום למדבר צרו תהי מחטוף בני יהודה ראשדו דם זכאי בארעהון:

19. Egypti tulee autioksi ja Edom tulee asumattomaksi autiomaaksi, Juudan lapsille

סכום הפסוקים

שבעים ושלושה

—

Jakeiden määrä

seitsemänkymmentä ja kolme

—